

<p>Obchodné podmienky operatívneho leasingu spoločnosti VFS Financial Services Slovakia s. r. o.</p> <p>1. Predmet leasingovej zmluvy Prenajímateľ prenecháva Nájomcovi predmet leasingu označený v leasingovej zmluve (ďalej len „predmet leasingu“) do odplatného dočasného užívania počas doby leasingu za podmienok stanovených v leasingovej zmluve a v týchto Obchodných podmienkach operatívneho leasingu spoločnosti VFS Financial Services Slovakia s. r. o. (ďalej tiež len „OP“ alebo „obchodné podmienky“). Predmet leasingu zostáva vo vlastníctve Prenajímateľa. Nájomca uhradí prenajímateľovi odplatu.</p> <p>2. Uzavretie leasingovej zmluvy a doba leasingu</p> <p>2.1 Uzavretie leasingovej zmluvy: Zmluva o operatívnom leasingu uzavretá medzi poskytovateľom leasingu, spoločnosťou VFS Financial Services Slovakia s. r. o. (ďalej len „prenajímateľ“), a užívateľom predmetu leasingu označenom v leasingovej zmluve (ďalej len „nájomca“) nadobúda platnosť a účinnosť jej podpísaním prenajímateľom a nájomcom (prenajímateľ a nájomca spoločne ďalej tiež len „zmluvné strany“, zmluva o operatívnom leasingu ďalej aj ako „leasingová zmluva“).</p> <p>2.2 Doba leasingu: Ak sa Nájomca a Prenajímateľ nedohodli inak, doba leasingu začína prvým kalendárnym dňom mesiaca nasledujúcim po mesiaci, v ktorom si Nájomca prevzal predmetu leasingu a jej dĺžka je dojednaná v leasingovej zmluve.</p> <p>3. Odplata za užívanie Nájomca uhradí Prenajímateľovi za prenechanie užívania predmetu leasingu mimoriadnu splátku vopred (ak bola takáto splátka dohodnutá v leasingovej zmluve) a leasingovú splátku. Výška sumy leasingovej splátky a počet leasingových splátok je určený v leasingovej zmluve/splátkovom kalendári. Leasingovú splátku tvoria istina, úrok, splátka Poistenia (v prípade motorových vozidiel ide o havarijné poistenie, v prípade technológií, strojov a zariadení ide o poistenie technológií, strojov a zariadení ako majetku, ďalej len „Poistenie“), splátka povinného zmluvného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou predmetu leasingu, splátka dane z motorových vozidiel (to však len v prípade, ak za účelom úhrady dane z motorových vozidiel nie sú vystavované zo strany prenajímateľa osobitné faktúry), prípadne splátka ďalších služieb (ak to bolo dohodnuté v leasingovej zmluve) a daň z pridanej hodnoty. Výška mimoriadnej leasingovej splátky vopred je stanovená v leasingovej zmluve. Ak sa podľa úpravy kúpnej zmluvy medzi prenajímateľom a dodávateľom v dobe medzi podpisom leasingovej zmluvy a prevzatím predmetu leasingu kúpna cena účtovaná dodávateľom (ďalej len „Obstarávacia cena“) na základe kúpnej zmluvy s dodávateľom zmenila oproti pôvodnej obstarávacej cene, ktorá bola základom pre určenie výšky leasingovej splátky, leasingové splátky sa pomerne zvýšia popr. znížia v takom istom pomere, v akom sa voči sebe zmenili obstarávacia cena pôvodná, ktorá bola základom pre určenie výšky leasingovej splátky a obstarávacia cena skutočne účtovaná dodávateľom, ktorá vyplýva z uzavretia kúpnej zmluvy s dodávateľom. Ak sa v dobe medzi uzavretím leasingovej zmluvy a prevzatím predmetu leasingu zmení úroková sadzba na peňažnom či kapitálovom trhu (EURIBOR 12M), môže Prenajímateľ pomerne podľa tejto zmeny zmeniť výšku leasingových splátok. O zmene Prenajímateľ informuje Nájomcu písomne, pričom zmena bude účinná od prvého dňa kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po odoslaní písomnej informácie o zmene Nájomcovi. Ak sa zmení výška dane z motorových vozidiel počas Doby leasingu, je Prenajímateľ oprávnený</p>	<p>Business conditions of the operative leasing of the company VFS Financial Services Slovakia s. r. o.</p> <p>1. Subject matter of the Lease contract: The Lessor leases to the Lessee the Leased object specified in the Lease contract (hereinafter only as “Leased object”) in order to use the Leased object during the leasing period under conditions agreed in the Lease contract and in this business conditions of the operational leasing of the company VFS Financial Services Slovakia s.r.o. (hereinafter only as “BC” or “Business Conditions”). The Leased object shall remain in the ownership of the Lessor. The Lessee shall pay to the Lessor the consideration.</p> <p>2. Conclusion of the Lease contract and leasing period</p> <p>2.1 Conclusion of the Lease contract: Operational Lease contract concluded between the provider of the leasing the company VFS Financial Services Slovakia s. r. o. (hereinafter only as “Lessor”), and user of the Leased object specified in the Lease contract (hereinafter only as “Lessee”) comes into the force on date of its signature by the Lessor and the Lessee (Lessor and Lessee together referred hereinafter also as “Contracting parties”, operational lease contract hereinafter also as “Lease contract”).</p> <p>2.2 Leasing period: Unless the Lessee and Lessor have agreed otherwise the leasing period commences from the first calendar day of the month following the month when Leased object has been taken over by the Lessee and its length is agreed in the Lease contract.</p> <p>3. Consideration for use The Lessee shall pay to the Lessor for the use of the Leased object the advance payment in advance and leasing payments. The size of the sum of the leasing payment and the number of the leasing payments are referred in the Lease contract/payment calendar. The leasing payment composes of the capital, interest,, insurance (in case of the motor vehicles it is motor hull insurance; in case of technologies, machines and equipment, thereafter “Insurance”), the payment of mandatory third parties liability insurance for damage incurred by the operation of the Leased object, payment of vehicle tax (only in case when for the payment of the respective vehicle tax are not issued separated invoices from the Lessor), eventually payment for other services (if it was agreed in the Lease contract) and value added tax. The amount of the advance payment is referred in advance in the Lease contract. When according to the modification of the purchase contract with the supplier, in the time between signature of Lease contract and taking over of the Leased object, the cost of acquisition charged by the supplier (hereinafter only as “Acquisition price”) based on purchase contract have been changed against the cost of the acquisition, which was basis for the calculation of the leasing payments, the leasing payments will increase or decrease pro rata in the same rate as was the change of the rate between the original price, which was the basis for assignment of the leasing payment amount and cost of acquisition duly charged, which results from the contract of purchase with the supplier. If, during the time between conclusion of the Lease contract and taking over of the Leased object, will the rate of interest on the money or on capital market increase (EURIBOR 12M), the Lessor may increase pro rata the amount of leasing payments. The Lessor shall inform the Lessee on such change and the change will become effective from the first calendar month following after written information on this changed addressed to the Lessee. When the amount of respective vehicle tax shall be changed during the leasing period the Lessor is entitled based on this changes to adjust</p>
--	--

VFS Financial Services Slovakia s.r.o. Diaľničná cesta 9, 903 01 Senec, Slovensko,
tel:00421 2 32 662432, fax: 00421 2 32 662434

ICO: 36 840 211, registrovaná u okres. súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 48143/B

Bankové spojenie: ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky,

účet (SKK): 9000029998/7300; (EUR) 9000029912/7300, IBAN:SK1573000000009000029912

Slovenská Sporiteľňa: účet (EUR) 0632622123/0900, IBAN:SK7809000000000632622123

<p>podľa tejto zmeny zodpovedajúco upraviť výšku leasingových splátok (to však len v prípade, ak za účelom úhrady dane z motorových vozidiel nie sú vystavované zo strany Prenajímateľa osobitné faktúry). Ak sa zmenia náklady Prenajímateľa na ďalšie služby, ktoré zabezpečuje pre Nájomcu Prenajímateľ a ktoré sú uvedené v leasingovej zmluve, počas Doby leasingu, je Prenajímateľ oprávnený podľa tejto zmeny zodpovedajúco upraviť výšku leasingových splátok. Prenajímateľ bude o akejkolvek zmene výšky leasingových splátok písomne informovať Nájomcu, pričom Nájomca je povinný uhrádzať Prenajímateľom oznámenú zmenenú výšku leasingových splátok.</p> <p>4. Platenie</p> <p>4.1 Platenie za účelom plnenia: Nájomca bude svoje platobné povinnosti z leasingovej zmluvy plniť bankovým prevodom na účet Prenajímateľa, ktorého číslo mu bude Prenajímateľom oznámené (ďalej len „účet Prenajímateľa“). Platobná povinnosť Nájomcu je splnená pripísaním zodpovedajúcej čiastky na účet Prenajímateľa. Za účelom úhrady leasingových splátok udelí Nájomca príslušnej banke trvalý príkaz, ktorého platnosť bude udržiavať po celú dobu trvania leasingovej zmluvy. Nájomca Prenajímateľovi najneskôr jeden pracovný deň po uzavretí leasingovej zmluvy oznámi číslo účtu, z ktorého bude plniť svoje platobné povinnosti, ako aj obchodný názov príslušnej banky a adresu jej pobočky, v ktorej je tento účet vedený. Nájomca bude Prenajímateľa informovať o zmenách údajov podľa predchádzajúcej vety, ako aj o ostatných zmenách týkajúcich sa plnenia jeho platobných povinností, a to najneskôr jeden kalendárny deň potom, ako taká zmena nastane.</p> <p>4.2 Započítanie, zadržanie: Nájomca nie je bez predchádzajúcej osobitnej písomnej dohody s prenajímateľom oprávnený k započítaniu, zadržaniu alebo zníženiu leasingových splátok a ostatných platieb podľa tejto leasingovej zmluvy, ak ďalej nie je ustanovené inak. Proti pohľadávkam Prenajímateľa voči Nájomcovi môže Nájomca započítať iba pohľadávky, ktoré sa týkajú záväzkov Prenajímateľa voči Nájomcovi podľa tejto leasingovej zmluvy, ktoré sú buď nesporné alebo pre ktoré existuje súdne vykonateľný právoplatný titul. Prenajímateľ je oprávnený započítať proti pohľadávkam nájomcu akékoľvek pohľadávky, ktoré eviduje voči nájomcovi, a to i v prípade, ak pohľadávky prenajímateľa voči nájomcovi a/alebo pohľadávky nájomcu voči prenajímateľovi ešte nie sú splatné.</p> <p>4.3 Omeškanie: Ak sa Nájomca dostane do omeškania so splnením svojich peňažných záväzkov podľa leasingovej zmluvy, zaplatí Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania, ak v inom konkrétnom prípade uvedenom v týchto obchodných podmienkach nie je stanovená výška zmluvnej pokuty v danom prípade inak. Prenajímateľ má právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinností, na ktorú sa zmluvná pokuta vzťahuje, a to aj vo výške presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.</p> <p>4.4 Mimoriadna leasingová splátka, leasingová splátka, splatnosť a poplatok za používanie: Prenajímateľ a Nájomca dojednávajú mimoriadnu leasingovú splátku vopred (ďalej len „mimoriadna leasingová splátka“), ktorej výška je určená v leasingovej zmluve. Ak Nájomca už pred prevzatím predmetu leasingu zaplatil dodávateľovi zálohu na obstaranie predmetu leasingu, bude táto záloha Prenajímateľom započítaná voči Nájomcovej povinnosti zaplatiť mimoriadnu leasingovú splátku, v tomto prípade bude medzi Nájomcom, Dodávateľom a Prenajímateľom uzavretá osobitná trojstranná dohoda. Ak výška zálohy poskytnutej Nájomcom dodávateľovi prekračuje výšku mimoriadnej leasingovej splátky, bude záloha započítaná na prvú, popr. podľa poradia na ďalšie leasingové splátky. Výška mimoriadnej leasingovej splátky a leasingovej splátky je dojednaná v leasingovej zmluve. Mimoriadna leasingová splátka je splatná ešte pred prevzatím predmetu leasingu -</p>	<p>the amount of leasing payments (however only in case when in order to pay the respective vehicle tax are not issued separated invoices from the Lessor). When during the leasing period the costs of the Lessor on other services which are provided by the Lessor to the Lessee which are referred in the Lease contract are changed the Lessor is entitled according to these changes to adjust the amount of the leasing payments. The Lessor shall announce in written the Lessee about any changes of the leasing payments, the Lessee is obliged to pay the announced, changed amount of the leasing payments.</p> <p>4. Payment</p> <p>4.1 Payment for performance: The Lessee shall fulfill his payment obligations from the Lease contract via bank transfer to the account of the Lessor. The Lessor will inform the Lessee for such purposes the bank account number (hereinafter only “Lessor’s account”). The payment obligation of the Lessee to pay is fulfilled when the respective payment shall be received to the Lessor’s account. For the purpose to pay leasing payments the Lessee shall arrange in respective bank the permanent payment order, which validity shall be maintained during whole period of duration of the Lease contract. One day after conclusion of the Lease contract at latest, the Lessee will inform the Lessor with the account number, from which will Lessee fulfill his payment obligations, and also with the business name of the respective bank and the address of its branch, where is the account held. The Lessee will inform the Lessor about changes of the data according to the previous sentence, as well as about other changes relating to the performance of his payment obligations at latest one calendar day after day when such change shall occur.</p> <p>4.2 Settlement, detention: The Lessee is not without prior separate written agreement with the Lessor entitled to set - off, not pay or decrease the leasing payments and other payments according to this Lease contract, if it is not agreed otherwise. The Lessee may settle against the Lessor the receivables, which are related to the obligations of the Lessor towards Lessee according to this Lease contract and which are indisputable or for which exists by court approved enforceable legal title. The Lessor is entitled to set-off against the Lessee’s receivables any receivables recorded by the Lessor, although the Lessor’s receivables against Lessee and/or Lessee’s receivables against Lessor are not due.</p> <p>4.3 Delay: In case the Lessee will delay with fulfillment of his financial obligations according to this Lease contract, the Lessee shall pay to the Lessor penalty of 0.1% of the amount outstanding for every day of delay, unless in the other particular case referred in these business terms, is amount of the penalty specified otherwise. The Lessor has claim on damage compensation for breach of duties in the amount exceeding the amount of agreed contractual penalty.</p>
--	---

najneskôr v deň prevzatia predmetu leasingu. Ostatné leasingové splátky sa týmto dojednávajú ako mesačné, ibaže by si zmluvné strany v leasingovej zmluve pre ostatné leasingové splátky dojednali inú, nepravidelnú, periodicitu leasingových splátok. Ak nie je v leasingovej zmluve dojednaný iný deň splatnosti mesačnej leasingovej splátky, je každá mesačná leasingová splátka splatná v rovnaký deň určený číslom v rámci kalendárneho mesiaca, ako je deň prevzatia predmetu leasingu Nájomcom, avšak vždy v nasledujúcom kalendárnom mesiaci po prevzatí predmetu leasingu, pričom prvá leasingová splátka je splatná v prvom kalendárnom mesiaci nasledujúcom po prevzatí predmetu leasingu, druhá leasingová splátka je splatná v druhom kalendárnom mesiaci nasledujúcom po prevzatí predmetu leasingu, splatnosť nasledujúcich mesačných splátok sa určuje rovnakým spôsobom. Ak je v leasingovej zmluve dojednaný iný deň splatnosti mesačných leasingových splátok, ako je deň prevzatia predmetu leasingu Nájomcom, každá mesačná splátka je splatná vždy v tento deň určený číslom v nasledujúcom kalendárnom mesiaci po prevzatí predmetu leasingu Nájomcom, pričom prvá leasingová splátka je splatná v prvom kalendárnom mesiaci nasledujúcom po prevzatí predmetu leasingu, druhá leasingová splátka je splatná v druhom kalendárnom mesiaci nasledujúcom po prevzatí predmetu leasingu, splatnosť nasledujúcich mesačných splátok sa určuje rovnakým spôsobom. Splátkový kalendár, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou leasingovej zmluvy, je v zmysle príslušných daňových predpisov daňovým a účtovným dokladom. Pre jednotlivé leasingové splátky nebudú vystavované faktúry. Prenajímateľ je oprávnený jednostranne upraviť výšku leasingovej splátky v prípade zmeny alebo vydania nových všeobecne záväzných právnych predpisov (najmä daňové zákony), pokiaľ tieto alebo ich zmena vstúpia do platnosti počas trvania platnosti leasingovej zmluvy. Nájomca sa zaväzuje takúto úpravu leasingovej splátky bez výhrad akceptovať.

Ak sa Nájomca a Prenajímateľ nedohodli inak, Prenajímateľ je oprávnený vypočítať a účtovať Nájomcovi poplatok za používanie za prechodné obdobie odo dňa prevzatia predmetu leasingu do posledného kalendárneho dňa v mesiaci, v ktorom prebehlo prevzatie predmetu leasingu (poplatok za používanie). Všetky ustanovenia týkajúce sa platenia leasingu by sa mali taktiež vzťahovať na poplatok za používanie.

4.5 Mena financovania predmetu leasingu:

Nájomca a Prenajímateľ môžu v leasingovej zmluve dojednať, že mimoriadna leasingová splátka a leasingové splátky budú Nájomcom platené vo výške dojednanej v leasingovej zmluve v oficiálnej mene SR (platnej k dátumu uzavretia leasingovej zmluvy) alebo v inej mene uvedenej skratkou v leasingovej zmluve pri sume mimoriadnej leasingovej splátky a leasingových splátok. V splátkovom kalendári, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou leasingovej zmluvy, budú mimoriadna a leasingové splátky vyjadrené v zvolenej mene, ktorá bola dojednaná v leasingovej zmluve. Takýto splátkový kalendár je podkladom pre platenie ako aj účtovným a daňovým dokladom, avšak nie pre prípady, keď je financovanie dohodnuté v cudzej mene, vtedy budú pre daňové účely vystavované (podľa periodicity splátok dohodnutej v leasingovej zmluve) jednotlivé faktúry aj s vyjadrením DPH v mene, ktorá je v danom období oficiálnou menou SR. Pre účely prepočtu v týchto prípadoch bude použitý oficiálny výmenný kurz vyhlásený ECB, platný k dátumu dodania služby, ak by tento dátum bol zhodný s dňom pracovného pokoja alebo štátnym sviatkom, bude použitý posledný známy oficiálny výmenný kurz ECB. Prenajímateľ zašle Nájomcovi splátkový kalendár bez zbytočného odkladu po dni prevzatia predmetu leasingu. Ak Nájomca už pred prevzatím predmetu leasingu poskytol dodávateľovi v súlade s čl. 4.4 zálohu na obstaranie predmetu leasingu, prepočíta sa táto pre účely započítania na mimoriadnu leasingovú splátku popr. na prvú popr. ďalšie leasingové splátky prednostne (ak sa zmluvné strany

4.4 Advance payment, leasing payment, maturity and interim Fee: Lessor and Lessee agree the Advance payment in advance (hereinafter only "Advance payment"), which amount is set-out in the Lease contract. If the Lessee has paid the deposit for the acquisition of the Leased object, this deposit will be settled by the Lessor towards Lessee's duty to pay the Advance payment; in this case will be among the Lessee, Supplier and Lessor concluded the individual triangular agreement. If the amount of the deposit, provided by the Lessee to the Supplier, exceeds the amount of the Advance payment, the deposit will be settled to the first outstanding, eventually to the next leasing payments according to the order. The amount of Advance payment and leasing payments is agreed in the Lease contract. Advance payment is outstanding before take over of the Leased object - at latest on the day of take over of the Leased object Other Leasing payments are agreed as monthly payments, unless the Contracting parties have not agreed quarterly, semi-annual or other, also irregular periodicity of the leasing payments. Unless, in the Lease contract is not agreed other day of outstanding of monthly leasing payments, then every monthly leasing payment becomes outstanding on the same day set by the same number within calendar month as is day of take over of the Leased object by Lessee but always in following month after the take over of the Leased object, first leasing payment is due on first month following after the take over of the Leased object, second leasing payment is due on second month following after the take over of the Leased object. Maturity of following monthly leasing payments is determined the same way. If agreed in the Lease contract that a day of the maturity of the monthly leasing payments is different from the day of the takeover of the Leased object by the Lessee, each monthly payment shall become outstanding on such day determined by number in the following calendar month after the takeover of the Leased object by the Lessee, whereas the first payment shall become due within the first calendar month following the takeover of the Object of the leasing, the second payment shall become due within the second calendar month following the takeover of the Object of the leasing, the maturity of the following monthly payments shall be determined by the same method.

The payment calendar is inseparable part of the Lease contract and according to the respective tax regulation is tax and accounting documents. For the individual leasing payments shall be not issued separated invoices. The Lessor is entitled unilaterally to revise the amount of the leasing payment in case of change or new enactment legal regulation (especially tax laws), until such changes enter into the force during the duration of validity of the Lease contract. The Lessee obliged to accept such a modification of the leasing payment without reservation.

Unless the Lessee and Lessor have agreed otherwise, the Lessor is entitled to calculate and charge the Lessee with the Interim fee for the interim period when the Leased object has been taken over by the Lessee until the last calendar day of the month when Leased object has been taken over (Interim Fee). All the provisions regarding the leasing payment should apply to the Interim Fee accordingly.

4.5 Currency and financing of the Leased object:

Lessee and Lessor may agreed in the Lease contract that the Advance payment and leasing payments will be paid by the Lessee in the amount referred in the Lease contract in the official currency of the Slovak republic (valid on the date of conclusion of the Lease contract) or in other currency referred in the Lease contract. In the payment calendar, which is inseparable part of the Lease contract, will be the Advanced payment and Leasing payments paid in the agreed currency. Such payment calendar is document for payment as well as the fiscal and accounting document, however not in the cases, when the financing agreed in the foreign currency. In that case for fiscal reasons particular invoices will be issued also with VAT (according to the periodicity of the payments agreed in the Lease contract) in the currency, which is in respective period the official currency of SR. For the purposes to

<p>nedohodli inak) podľa oficiálneho výmenného kurzu vyhláseného ECB platnému ku dňu prevzatia predmetu leasingu na tú menu, v ktorej budú podľa leasingovej zmluvy Nájomcom uhrádzané platby.</p> <p>4.6 Financovanie predmetu leasingu s variabilnou úrokovou mierou: Nájomca a Prenajímateľ môžu v leasingovej zmluve dojednať, že leasingové splátky budú vypočítavané s vopred určenou periodicitou vždy podľa pohybov úrokových mier na medzibankovom trhu (Ak nie je v leasingovej zmluve dohodnuté inak, tak vždy v nadväznosti na 6 mesačný EURIBOR). V tomto prípade Prenajímateľ nevystaví splátkový kalendár, ale bude podľa zmluvne dohodnutej periodicity vystavovať jednotlivé faktúry, pričom deň dodania služby je stanovený vždy deň v príslušnom kalendárnom mesiaci, ktorý sa číslom zhoduje s dňom prevzatia predmetu leasingu Nájomcom, splatnosť faktúr je 14 dní od tohto dňa.</p> <p>4.7 Zmluvné pokuty a iné platby: Ak Nájomca a Prenajímateľ dojednávajú v leasingovej zmluve podľa čl. 4.5 pre leasingové splátky inú menu ako oficiálnu platnú menu v SR, platí, že zmluvné pokuty, poplatky a iné platby Nájomcu Prenajímateľovi dojednané podľa týchto OP, budú hradené v dojednanej zmluvnej mene, pričom výška príslušnej platby bude vypočítaná prepočtom čiastky podľa rozhodného výmenného kurzu ECB platného ku dňu splatnosti príslušnej čiastky a zaokrúhlením na desiatky nahor, pri úroku z omeškania platného k prvému dňu omeškania.</p> <p>4.8 Nájomca prehlasuje voči Prenajímateľovi, že podľa § 401 Obchodného zákonníka predlžuje premŕčiaciu lehotu pre platobné nároky Prenajímateľa voči Nájomcovi na dobu desať rokov od doby, keď začne ohľadom týchto nárokov plynúť.</p> <p>4.9 Ak sa Nájomca dostane s úhradou niektorej z leasingových splátok, alebo so splnením akejkoľvek inej zo svojich platobných povinností voči Prenajímateľovi do omeškania na dobu dlhšiu ako 60 dní, je Prenajímateľ oprávnený o porušení leasingovej zmluvy Nájomcom informovať banky, tretie osoby a verejnosť. Takýto postup nepredstavuje zásah do obchodného tajomstva ani dobrého mena Nájomcu. Ak má Nájomca s Prenajímateľom uzatvorených niekoľko leasingových zmlúv a ak neplatí leasingové splátky alebo iné peňažné záväzky z niektorej z nich riadne a včas, Prenajímateľ má právo nepreviesť na Nájomcu práva, ktoré mu vznikli z plnenia iných leasingových zmlúv.</p> <p>4.10 Náhrada nákladov: Ak sa Nájomca dostane so splnením niektorej zo svojich povinností podľa tejto leasingovej zmluvy do omeškania, nahradí Prenajímateľovi okrem zmluvnej pokuty dojednanej pre prípad porušenia takejto povinnosti a okrem vzniknutej škody aj náklady, ktoré Prenajímateľovi v tejto súvislosti vzniknú, ako napríklad náklady na vyhotovenie a zaslanie výzvy k splneniu platobných povinností, výzvy k vráteniu predmetu leasingu a podobne. Ustanovenie predchádzajúcej vety sa použije primerane, ak bude Prenajímateľ vyzvaný k súčinnosti pri vybavovaní poisťnej udalosti. Výška nákladov, k náhrade ktorých je Nájomca povinný, sa stanoví, ak nebude v aktuálnom cenníku vydanom Prenajímateľom, uvedená iná výška, podľa skutočných výdavkov, a ak ide o oznámenia, popr. výzvy, v paušálnej výške 14 EUR za každé oznámenie popr. výzvu adresované Nájomcovi, nech je v akékoľvek forme. (telefonicky, osobne či písomne).</p> <p>4.11 Prenajímateľ je oprávnený za svoju peňažnú a obchodnú činnosť účtovať nájomcovi poplatky v súlade s aktuálnym sadzovníkom prenajímateľa. S aktuálnou verziou je možno sa oboznámiť v sídle prenajímateľa a v prevádzkových priestoroch pobočiek. Aktuálnu verziu sadzovníka zašle prenajímateľ nájomcovi na jeho výslovnú žiadosť, toto zaslanie je spolplatnené podľa sadzovníka. Nájomca prehlasuje, že je mu aktuálna verzia sadzovníka známa a súhlasí s oprávnením prenajímateľa k aktualizácii sadzovníka.</p>	<p>calculate ex-change of foreign currency shall be use an official exchange rate announced by the ECB actual on the date of delivery of the services, when this day would be identical to the weekend or bank holiday, then there will be used the official exchange rate of ECB actual on the next working day. The Lessor will send to the Lessee the payment calendar without undue delay on the day after of take over of the Leased object. If the Lessee. before take over of the Leased object has provide in accordance with the Article 4.4 to the Supplier deposit for acquisition of the Leased object, than this deposit will settled with the Advance payment, eventually on first or next leasing payment preferentially (if not agreed otherwise) according to the official exchange rate announced by ECB, valid on the day of take over of the Leased object to such a currency in which shall be paid the payments by the Lessee, in compliance with the Lease contract.</p> <p>4.6 Financing of the Leased object with the variable interest rate: The Lessor and Lessee may appoint in the Lease contract that the Leasing payments will be counted in advance set-out periodicity always according to the change of the bank interest rates on the wholesale market (if not agreed differently in the Lease contract, than always regarding to the 6-monthly EURIBOR). In this case, the Lessor will not issue a payment calendar, however according to the agreed periodicity will issue particular invoices, and the day of delivery of the service will be always on the day of calendar month, which in number correspond to the day of take over of the Leased object and maturity of invoices is 14 days of this day.</p> <p>4.7 Penalties and other payments: If the Lessee and Lessor have agreed in the Lease contract according to the Article 4.5 for the leasing payments other than officially valid currency in Slovak Republic, the penalties, fees and other payments of the Lessee to the Lessor according to this BC, will be payable in the agreed currency, where the amount of the respective payment will be re-calculated based on the official exchange rate announced by ECB, valid as of date of outstanding of the respective amount and rounded up on the ten, in case of interest on delay on the first day of delay.</p> <p>4.8 The Lessee declares towards the Lessor, that according to the Article 401 of the Commercial code he will extend the term of prescription to period of ten years from the time when starts to wear on with reference to these claims.</p> <p>4.9 If the Lessee will be in delay with the payment of some leasing payments or fulfillment of any other of his obligations to pay against Lessor for the time longer than 60 days, the Lessor is authorized to inform banks, third persons and public. Such action does not represent intervention into the business secret or to the goodwill of the Lessee. In case the Lessor has concluded with Lessee more lease contracts and when the Lessee does not pay the Leasing payments or other financial duties on time, then Lessor has right not to transfer the rights incurred from the fulfillment of other lease contracts eventually not to transfer rights which incurred from the fulfillment of other lease contracts.</p> <p>4.10 Compensation of costs: If the Lessee will delay with fulfillment of any of his obligations according to this Lease contract, then he has to compensate to the Lessor, except agreed contractual penalty agreed for the breach of such obligation and except incurred damage, also the costs, which shall raised to the Lessor. For example costs for execution and delivery of the request for the fulfillment of the payment obligations, request for return the Leased object, etc. Provision of the previous sentence will be used appropriate, when the Lessor will be asked for the cooperation in processing of claims from insured accident. The amount of the costs, which covers the Lessee, shall be determined, if it is not stipulated otherwise according to the actual price list issued by Lessor, based on the real incurred costs and in case of notifications, requests in the flat amount EUR 14 for each notification, request addressed to the Lessee. (via phone, personally or written).</p>
---	---

4.12 Daň z motorových vozidiel

V prípade, ak je na základe príslušných daňových predpisov prenajímateľ povinný v súvislosti s predmetom leasingu zaplatiť daň z motorových vozidiel, nájomca sa zaväzuje nahradiť prenajímateľovi takúto daň z motorových vozidiel. Prenajímateľ je oprávnený kedykoľvek počas doby leasingu jednostranne určiť, či splátka dane z motorových vozidiel bude súčasťou leasingovej splátky alebo či za účelom úhrady splátky dane z motorových vozidiel nájomcovi vystaví osobitnú faktúru, a to za celé alebo časť zdaňovacieho obdobia, ktorého sa daň z motorových vozidiel týka. Nájomca sa v takom prípade zaväzuje uhradiť príslušnú faktúru v lehote splatnosti v nej uvedenej.

5. Kúpna zmluva s dodávateľom a dodanie predmetu leasingu

5.1 Kúpna zmluva s dodávateľom:

Predmet leasingu objednáva u dodávateľa nájomca. Prenajímateľ súčasne s uzavretím leasingovej zmluvy vstupuje do kúpnej zmluvy medzi nájomcom a dodávateľom a preberá všetky práva a povinnosti nájomcu z nej, ak s tým dodávateľ súhlasí. Pokiaľ medzi nájomcom a dodávateľom v dobe uzavretia leasingovej zmluvy nie je uzavretá kúpna zmluva s dodávateľom, ale existuje len podaná objednávka, vstupuje prenajímateľ uzavretím leasingovej zmluvy do práv a povinností nájomcu z objednávky, ak s tým dodávateľ súhlasí a prenajímateľ nadobudne predmet leasingu do svojho vlastníctva, a to kúpou od dodávateľa za stanovenú obstarávaciu cenu. Prenajímateľ môže od leasingovej zmluvy odstúpiť, ak bude vstup prenajímateľa do kúpnej zmluvy s dodávateľom, popr. do práv a povinností nájomcu z objednávky, dodávateľom odmietnutý, alebo podmieňovaný alebo spochybnený alebo napadnutý, alebo kúpna zmluva na predmet leasingu medzi prenajímateľom a dodávateľom nevznikne, z akéhokoľvek dôvodu. V tomto prípade po odstúpení nájomca nebude požadovať od prenajímateľa splnenie akýchkoľvek povinností v súvislosti s dodávateľským vzťahom a touto leasingovou zmluvou a po odstúpení nahradí prenajímateľovi všetky náklady, ktoré prenajímateľovi v danej súvislosti vznikli popr. v budúcnosti vzniknú. Ak pri uzavretí leasingovej zmluvy ešte nájomca nedoručil objednávku na predmet leasingu dodávateľovi, zaväzuje sa nájomca doručiť objednávku na predmet leasingu dodávateľovi do štrnástich dní od uzavretia leasingovej zmluvy. Momentom doručenia objednávky nájomcu na predmet leasingu dodávateľovi, vstupuje prenajímateľ do práv a povinností nájomcu z objednávky, ak s tým dodávateľ súhlasí. V prípade, ak nájomca nedoručil dodávateľovi objednávku do štrnástich dní od uzavretia leasingovej zmluvy, alebo v prípade ak bude prenajímateľov vstup do práv a povinností nájomcu z objednávky dodávateľom odmietnutý, alebo podmieňovaný alebo spochybnený alebo napadnutý, alebo ak kúpna zmluva na predmet leasingu medzi prenajímateľom a dodávateľom nevznikne z akéhokoľvek dôvodu, prenajímateľ môže od leasingovej zmluvy odstúpiť. V tomto prípade po odstúpení nájomca nebude požadovať od prenajímateľa splnenie akýchkoľvek povinností v súvislosti s dodávateľským vzťahom a touto leasingovou zmluvou a po odstúpení nahradí prenajímateľovi všetky náklady, ktoré prenajímateľovi v danej súvislosti vznikli popr. v budúcnosti vzniknú.

5.2 Prenajímateľ nezodpovedá voči nájomcovi za dodržanie dodacích podmienok zo strany dodávateľa, za technické parametre predmetu leasingu, za prínos a použiteľnosť predmetu leasingu, za škody vzniknuté nájomcovi z užívania predmetu leasingu alebo z nemožnosti alebo obmedzenia užívania predmetu leasingu, za ušlý zisk nájomcu. Nebezpečenstvo každej škody na predmete leasingu a každej škody spojenej s jeho užívaním a prevádzkou, ako aj každé riziko súvisiace s nemožnosťou užívať predmet leasingu, čiastočne alebo úplne, vrátane náhodného zničenia, straty, odcudzenia, poškodenia alebo zníženia hodnoty predmetu leasingu, obmedzenia alebo zániku využiteľnosti predmetu leasingu, vrátane jeho vybavenia, znáša od momentu prevzatia predmetu leasingu nájomcom v plnom rozsahu

4.11 Lessor is entitled to charge the Lessee fees for the Lessor's financial and commercial activities in accordance with the Lessor's current price list. Current version of Lessor's price list is disclosed in registered office of Lessor and in his operational premises. Based on the request of the Lessee the Lessor shall deliver to the Lessee actual price list. Delivery of price list is charged according to the price list. The Lessee confirms he is aware of current price list and agrees with the right of the Lessor to change the price list by Lessor.

4.12 Vehicle tax

In case if the Lessor is obliged based on the respective tax regulation in respect of he Leased object to pay the vehicle tax, the Lessee undertakes reimburse to the Lessor this vehicle tax. The Lessor is entitled at any time during the leasing period unilaterally set-out that the payment of vehicle tax will be the part of the leasing payment or in order to pay the vehicle tax the separate invoice will be issued for the whole or part of the taxation period for which the vehicle tax is paid. In such case the Lessee undertakes to pay respective invoice with the period of maturity referred therein.

5. Purchase contract with the supplier and supply of the Leased object:

5.1 Purchase contract with the supplier:

The Leased object shall be ordered from supplier by the Lessee. The Lessor simultaneously with the conclusion of the Lease contract enters into to the purchase contract between Lessor and supplier and Lessor undertakes all rights and duties of the Lessee, if the supplier agrees. Until at the time of conclusion of the Lease contract there is not concluded the purchase contract between Lessor and supplier, but exists only submitted order, the Lessor enters by conclusion of the Lease contract into rights and duties of the Lessee from the order, if the supplier agrees with that, and the Lessor undertakes to acquire the ownership to the Leased object, based on the purchase from supplier for the Acquisition price. Lessor may withdraw from the Lease contract, if the entry of the Lessor into the purchase contract with the supplier, eventually into the rights and duties of the Lessee from the order will be refused by the supplier or conditioned or disputed or assaulted, or the purchase contract on the Leased object between Lessor and supplier will be not concluded. In this case after the withdrawal the Lessee will not claim from the Lessor fulfillment of any obligations related to the supply relationship and this Lease contract and after withdrawal the Lessee will pay all Lessor's costs, which have occurred in that connection or will occur in the future. When at the time of the conclusion of the Lease contract the Lessee has not delivered the order on Leased object to the supplier, the Lessee undertakes to deliver the order on the Leased object within 14 days from the conclusion of the Lease contract. At the moment of delivery of the order from Lessee to the supplier the Lessor enters by conclusion of the Lease contract into rights and duties of the Lessee from the order, when the supplier agrees with it. In case the Lessee has not delivered to the supplier the order within 14 days form the conclusion of the Lease contracts or in case the Lessor's enter to the rights and duties of the Lessee from the order will be refused by the supplier conditioned or disputed or assaulted or the purchase contract on the Leased object between Lessor and supplier will be not concluded, the Lessor may withdraw from the Lease contract. In this case after the withdrawal the Lessee will not claim from the Lessor fulfillment of any obligations related to the supply relationship and this Lease contract and after withdrawal the Lessee will pay all Lessor's costs, which have occurred in that connection or will occur in the future.

5.2 The Lessor is not responsible to the Lessee for the fulfillment of the supplier's condition on supply, technical requirements of the Leased object, delivery and use of the Leased object, for damages incurred to the Lessee from the use of the Leased object and lost profit of Lessee. Risk of any damage on the Leased object and any damage related to the use and operation of the Leased object, as well as each risk restricted

<p>nájomca a to i v prípade, ak došlo k takejto skutočnosti alebo udalosti bez zavinenia nájomcu, a žiadna z týchto udalostí alebo skutočností nezbavuje nájomcu povinnosti včas a riadne platiť leasingové splátky, všetky ostatné platby podľa leasingovej zmluvy ako aj povinnosti plniť ostatné ustanovenia tejto leasingovej zmluvy a týchto obchodných podmienok. Nájomca je povinný pri výskyte akejkoľvek vady na predmete leasingu, nemožnosti užívania predmetu leasingu, obmedzenia užívania predmetu leasingu, poistnej udalosti súvisiacej s predmetom leasingu, skutočnosti alebo udalosti uvedenej v tomto bode, túto skutočnosť prenajímateľovi bezodkladne oznámiť</p> <p>5.3 Prenajímateľ môže od leasingovej zmluvy odstúpiť v prípade, že prenajímateľ na základe kúpnej zmluvy s dodávateľom nenadobudne vlastnicke právo k predmetu leasingu, ako aj v prípade, ak kúpna zmluva na predmet leasingu medzi prenajímateľom a dodávateľom zanikne z akéhokoľvek dôvodu, ako aj v prípade, ak kúpna zmluva na predmet leasingu medzi prenajímateľom a dodávateľom nevznikne z akéhokoľvek dôvodu, ako aj v prípade, ak dodávateľ nie je schopný dodať predmet leasingu prenajímateľovi včas. V každom takomto prípade po odstúpení Nájomca nebude požadovať od Prenajímateľa splnenie akýchkoľvek povinností v súvislosti s dodávateľským vzťahom a touto leasingovou zmluvou a po odstúpení od leasingovej zmluvy nahradí nájomca Prenajímateľovi všetky náklady, ktoré Prenajímateľovi v danej súvislosti vznikli popr. v budúcnosti vzniknú.</p> <p>5.4 Dodanie, omeškanie a nemožnosť plnenia: Dodanie predmetu leasingu, ako aj jeho prípadné vrátenie sa uskutočňuje na náklady a nebezpečenstvo Nájomcu. Termíny dodania musia byť dojednané písomne. Ak nebude predmet leasingu dodaný v súlade s kúpnu či inou zmluvou s dodávateľom, popr. ak nebude dodaný v dojednanej lehote, nemá Nájomca voči Prenajímateľovi z tohto titulu žiadne nároky. Prenajímateľ splnomocňuje Nájomcu na uplatňovanie nárokov voči dodávateľovi z titulu porušenia jeho povinností z kúpnej zmluvy či inej zmluvy (napr. omeškanie so splnením povinností dodať predmet leasingu popr. iné porušenie kúpnej zmluvy či plnenia v rozpore so zmluvou). Prenajímateľ splnomocňuje nájomcu aj na výkon práv a nárokov Prenajímateľa zo záruky, týkajúcich sa kvality predmetu leasingu, aj v prípade ak boli poskytnuté tretími osobami. Nájomca však nie je oprávnený v mene Prenajímateľa na jednostranné ukončenie kúpnej zmluvy s dodávateľom, napríklad odstúpením od kúpnej zmluvy, na zrušenie kúpnej zmluvy dohodou, ďalej nájomca v mene prenajímateľa nie je oprávnený uplatňovať zľavu z kúpnej ceny, ako aj nárok na náhradu škody vzniknutej Prenajímateľovi (ďalej len “práva vyhradené Prenajímateľovi”). Nájomca nie je splnomocnený na výkon práv vyhradených Prenajímateľovi a k ich uplatneniu voči príslušnému dlžníkovi zostáva oprávnený Prenajímateľ. Nájomca je povinný práva a nároky, ohľadom ktorých bol splnomocnený prenajímateľom, uplatniť a presadiť bezodkladne potom, ako nastanú okolnosti rozhodné pre ich vznik, a to na vlastné náklady. Všetky platby poskytnuté v súvislosti s ukončením kúpnej zmluvy, z titulu zľavy z kúpnej ceny či náhrady škody z kúpnej zmluvy budú platené výlučne Prenajímateľovi. Nájomca zaistí, aby bol Prenajímateľ o uplatňovaní nárokov Nájomcom priebežne a bezodkladne informovaný. Pokiaľ Prenajímateľ alebo dodávateľ od kúpnej zmluvy odstúpi, alebo bude prenajímateľ namiesto dodávky predmetu leasingu požadovať od dodávateľa náhradu škody, alebo ak bude dodávka predmetu leasingu z kúpnej zmluvy nemožná, má prenajímateľ právo písomným vyhlásením doručeným nájomcovi od leasingovej zmluvy odstúpiť. Nájomca splnomocnenie podľa tohto čl. 5.4 bez výhrad prijíma.</p> <p>6. Odovzdanie a prevzatie predmetu leasingu</p> <p>6.1 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť nájomcovi možnosť prevziať predmet leasingu. Nájomca je povinný predmet leasingu prevziať za dodržania podmienok ďalej stanovených.</p>	<p>use the Leased object, partially or wholly, including accidentally destruction, lost, theft, damage or decrease the value of the Leased object, restriction on impossibility to use the Leased object, including its equipment, shall be borne to the Lessee from the time of hand over the Leased object also in case when these circumstances or accident incurred without fault of the Lessee and any of these circumstances or accidents does not have the impact on obligation of the Lessee to pay duly and on time the leasing payments. Other payments according to the Lease contract and also it does not have the impact to the obligation of the Lessee to fulfill his obligation according to this Lease contract and these business conditions. The Lessee is obliged immediately inform the Lessor in case of any defects on the Leased object, restriction to use the Leased object, insurance accident related to the Leased object.</p> <p>5.3 The Lessor may from the Lease contract withdraw in case the Lessor based on the purchase contract with the supplier will not acquire the ownership to the Leased object, as well as in case when the purchase contract on Leased object between the Lessor and supplier shall be terminated based on any reason, as well in case when the purchase contract on Leased object between Lessor and supplier will be not concluded based on any reason, as well as in case the supplier is not able to supply the Leased object to the Lessor on time. In all of these cases after withdrawal the Lessee will not will not claim from the Lessor fulfillment of any obligations related to the supply relationship and this Lease contract and after withdrawal the Lessee will pay all Lessor´s costs, which have occurred in that connection or will occur in the future.</p> <p>5.4 Delivery, delay, impossibility of fulfillment: The delivery of the Leased object, as well as its potential redelivery shall be realized at costs and risk of the Lessee. Dates of delivery have to be agreed in writing. If the Leased object will not be delivered in accordance with the purchase contract or other contract with the supplier, or if will not be delivered on the agreed date, then the Lessee has not any claims against the Lessor. The Lessor authorizes the Lessee to file the claims to the supplier from breach of his duty of the purchase contract or other contract (for example delay to deliver Leased object, or other breach of the purchase contract or fulfillment in contrary with the purchase contract concluded with supplier). The Lessor authorizes the Lessee also to file Lessor´s rights and claims from guarantee, related to the quality of the Leased object, also in the case when the third persons supplied the Leased object. However, the Lessee is not authorized on behalf of the Lessor for unilateral termination of the purchase contract concluded with the supplier, for example withdrawal from the purchase contract, cancellation of the purchase contract by agreement. Lessee on behalf of the Lessor is not able to apply a discount from the purchase price, as well as the claim for damage compensation incurred to the Lessor (hereinafter only “Claims reserved for the Lessor”). The Lessee is not authorized to file the Claims reserved for the Lessor and to their enforcement against respective debtor remains authorized exclusively the Lessor. The Lessee is obliged file the claims and for which was authorized by Lessor immediately after occurrence of the circumstances significant for their incurrence, on his own costs. All payments provided in connection with the termination of the purchase contract, discounts of the purchase price or damage compensation from the purchase contract shall be paid exclusively to the Lessor. The Lessee assures, that the Lessor will be informed about enforcement of the claims continuously and without un due delay. When the Lessor will withdraw from the purchase contract with the supplier, or will require instead of performance the compensation of the damage, or if the delivery of the purchase contract will be impossible, then both Contracting parties have the right by written acknowledgement delivered to the other contracting party withdraw from the Lease contract. The Lessee accepts the authorization according this Article 5.4 without objections.</p>
---	--

<p>Prevzatím predmetu leasingu nájomcom, sa rozumie odovzdanie predmetu leasingu dodávateľom prenajímateľovi, pričom v mene prenajímateľa prevezme predmet leasingu od dodávateľa nájomca. O odovzdaní a prevzatí predmetu leasingu spíšu dodávateľ a prenajímateľ zastúpený nájomcom Protokol o prevzatí predmetu leasingu (ďalej len „preberací protokol“).</p> <p>6.2 Prevzatie predmetu leasingu a preberací protokol: Nájomca je povinný skontrolovať úplnosť, nezávadnosť a súlad predmetu leasingu s dojednaniami kúpnej zmluvy s dodávateľom a okamžite, podrobne a písomne oznámiť všetky vady dodávateľovi. Nájomca je povinný zoznámiť sa s obsluhou a údržbou predmetu leasingu a záručnými a servisnými podmienkami dodávateľa (predávajúceho) ako aj výrobcu a tieto podmienky rešpektovať. Prenajímateľ podpisom leasingovej zmluvy splnomocňuje Nájomcu k tomu, aby v jeho mene a na jeho účet prevzal predmet leasingu od dodávateľa bez zjavných väd. Nájomca prevezme predmet leasingu v deň, ktorý mu bude písomne oznámený dodávateľom alebo Prenajímateľom, popr. s ním dojednaný, a to v sídle dodávateľa, alebo na inom, medzi Nájomcom a dodávateľom písomne dojednanom a Prenajímateľovi oznámenom mieste. Nájomca potvrdí v mene Prenajímateľa prevzatie predmetu leasingu na preberacom protokole a zaistí, aby bolo Prenajímateľovi vydané jedno vyhotovenie preberacieho protokolu v deň, kedy ho podpíšu Nájomca v mene prenajímateľa aj dodávateľ. Preberací protokol je neoddeliteľnou súčasťou leasingovej zmluvy.</p> <p>6.3 Omeškanie pri prevzatí: Ak sa Nájomca s prevzatím predmetu leasingu dostane do omeškania dlhšieho než 14 dní, môže Prenajímateľ Nájomcovi stanoviť dodatočnú lehotu v trvaní 14 dní s prehlásením, že po márnom uplynutí tejto dodatočnej lehoty plná moc k prevzatiu predmetu leasingu podľa bodu 6.2 zaniká. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty podľa predchádzajúcej vety je Prenajímateľ oprávnený od leasingovej zmluvy písomným prehlásením odstúpiť a požadovať od nájomcu náhradu škody. Prenajímateľ dodatočnú lehotu neposkytne, a je oprávnený odstúpiť od zmluvy bez poskytnutia dodatočnej lehoty, ak Nájomca odmieta prevziať predmet leasingu vážne a s konečnou platnosťou, alebo zjavne ani v tejto dodatočnej lehote nebude schopný splniť svoju povinnosť prevziať predmet leasingu podľa tejto leasingovej zmluvy. Ak Prenajímateľ odstúpi od leasingovej zmluvy podľa ustanovení tohto bodu 6.3, je oprávnený požadovať od Nájomcu zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 15 % z ceny obstarania predmetu leasingu (to jest kúpnej ceny) bez DPH podľa kúpnej zmluvy s dodávateľom popr. 15% z ceny predmetu leasingu určenej v objednávke bez DPH. Nárok Prenajímateľa na náhradu vzniknutej škody zostáva dojednanou zmluvnou pokutou nedotknutý a to aj vo výške, ktorá presahuje výšku zmluvnej pokuty.</p> <p>6.4 Registrácia predmetu leasingu / osvedčenie: V prípade, že ide o predmet leasingu, ktorý k svojmu prevádzkovaniu vyžaduje osvedčenie o evidencii motorového vozidla pozostávajúce z osvedčenia o evidencii časť I (ďalej len „osvedčenie I“) a osvedčenia o evidencii časť II (ďalej len „osvedčenie II“), (osvedčenie I a osvedčenie II ďalej spolu aj ako „osvedčenie“), alebo ako to povaha predmetu leasingu umožňuje, je Nájomca, ak nie je dohodnuté inak, povinný zaregistrovať predmet leasingu na príslušnom Dopravnom inšpektoráte PZ SR a zaistiť na vlastné náklady v zákonom stanovenej lehote, najneskôr však do piatich dní po jeho prevzatí splnenie všetkých potrebných formalít spojených s registráciou predmetu leasingu a hlavne zápisu, a to na základe a v súlade s požiadavkou Prenajímateľa, Prenajímateľa ako vlastníka a Nájomcu ako držiteľa predmetu leasingu, resp. Prenajímateľa ako vlastníka aj ako držiteľa predmetu leasingu (v súlade so Zákonom č. 8/2009 Z.z.) do dokladov od predmetu leasingu, najmä do osvedčenia, a do príslušnej evidencie, najmä do evidencie vozidiel. Prenajímateľ udelí Nájomcovi plnomocenstvo, na základe</p>	<p>6. Hand over and take over of the Leased object</p> <p>6.1 The Lessor is obliged to ensure the Lessee the possibility to hand over the Leased object. The Lessee is obliged the Leased object hand over according to the condition referred in following text. Hand over of the Leased object means hand over of the Leased object by the supplier to the Lessor and on behalf of the Lessor take over the Leased object the Lessee from the supplier. On hand over and take over of the Leased object the Supplier and Lessor represent by the Lessee execute take over protocol on Leased object (hereinafter as “Take over protocol”).</p> <p>6.2 Take over and Take over protocol: The Lessee is obligated to check completeness, soundness and compliance of the Leased object with the arrangements in the purchase contract with the Supplier and immediately, detailed and in writing to inform the Supplier with all defects. The Lessee is obliged to acknowledge with the operation and maintenance of the Leased object and guarantee and maintenance conditions of the Supplier (seller) as well as the manufacturer and these conditions respect. The Lessor by completion of the Lease contract authorizes the Lessee to take over the Leased object on behalf of the Lessor’s name and account. The Lessee shall take over the Leased object on the day, which will be announced to him in writing by supplier or Lessor, eventually agreed in the head office of the supplier or at other place, which was agreed in writing between Lessee and Supplier and inform the Lessor. The Lessee shall confirm on behalf of the Lessor take over of the Leased object on take over protocol and assures that one copy of the take over protocol will be issued for the Lessor on that day, when it will be signed by the Lessee on behalf of Lessor and by supplier. Take over protocol is inseparable part of Lease contract.</p> <p>6.3 Delay at the take over: If the Lessee will delay with take over of the Leased object more then 14 days, the Lessor may set-out to the Lessee additional period of 14 days with the announcement, that after expiration of this additional time the authorization for taking over of the Leased object will terminate according to the Article 6.2. After expiration of additionally provided period according to previous sentence, the Lessor is entitled to withdraw from the Lease contract by written announcement and require compensation of damage. Provision of the additional period is not required, if the Lessee seriously denies take over the Leased object, or apparently will not be able in that additional time perform his duty to take over the Leased object according to this Lease contract. If the Lessor withdraw from the Lease contract according to the this Article 6.3., then he is authorized to require the payment of agreed contractual penalty in amount of 15% of the Acquisition price of Leased object exclusive of VAT according to the purchase contract with the Supplier, eventually 15% of the price of Leased object referred in the order (exclusive of VAT). Claim for the damage compensation exceeding contractual penalty to the Lessor shall remain.</p> <p>6.4 Registration of Leased object / Certificate: In case the Leased object needs for its operation certificate of registration of the motor vehicle consisting of certificate of registration part I (hereinafter only “Certificate I”) and certificate of registration part II (hereinafter only “Certificate II”) (Certificate I and Certificate II jointly as “Certificate”), then the Lessee is obliged to register the Leased object, unless the Leased object shall be registered, as leased at the respective Licensing authority of police forces of Slovak republic, and on his own costs in statutory period, in five days after its take over at latest to assure fulfillment of all necessary formalities for the registration of the Leased object and primarily register the Lessor as the owner and Lessee as the holder of the Leased object, eventually the Lessor as the owner and also the holder of the Leased object (according to the Act Nr. 8/2009 Coll.) to the documents of the Leased object, particularly to the certificate and to the respective evidence of the motor</p>
--	---

ktorého bude Nájomca splnomocnený k takémuto zaevidovaniu. Nájomca je povinný do 5 dní od obdržania osvedčenia I príslušným Dopravným inšpektorátom PZ SR, najneskôr do 35 dní od podania žiadosti o vydanie osvedčenia I doručiť Prenajímateľovi kópiu osvedčenia II. V prípade, ak je Prenajímateľ v dokladoch od predmetu leasingu, najmä v osvedčení, zapísaný ako vlastník aj ako držiteľ predmetu leasingu, Prenajímateľ je povinný vystaviť Nájomcovi písomné potvrdenie, na základe ktorého bude zrejmé, že Nájomca je oprávnený predmet leasingu užívať. Ak sa Nájomca so splnením akejkoľvek povinnosti súvisiacej s registráciou predmetu leasingu podľa bodu 6.4 dostane do omeškania, uhradí Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z ceny obstarania predmetu leasingu bez DPH za každý deň omeškania.

7. Vlastníctvo predmetu leasingu:

7.1 Vlastníctvo:

Prenajímateľ je vlastníkom predmetu leasingu a bude ako vlastník predmetu leasingu zapísaný do osvedčenia o evidencii vozidla - predmetu leasingu a do evidencie vedenej príslušným správnym orgánom. Nájomca je povinný bezodkladne a na svoje náklady vrátiť predmet leasingu prenajímateľovi po uplynutí doby leasingu, prípadne po inom skončení alebo zmluvnej zmluvy, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Do doby prevzatia predmetu leasingu prenajímateľom od nájomcu znáša nebezpečenstvo škody na predmetu leasingu a všetky riziká spojené s užívaním predmetu leasingu v plnom rozsahu nájomca. Na žiadosť Prenajímateľa Nájomca predmet leasingu na dobre viditeľnom mieste označí ako vlastníctvo Prenajímateľa. Prenajímateľ má právo predmet leasingu kedykoľvek prehliadnúť a prekontrolovať jeho stav. Takéto kontroly sa konajú v sídle Nájomcu, ak Prenajímateľ neurčí iné miesto, v lehote troch pracovných dní po doručení príslušného oznámenia Nájomcovi. Náklady na pristavenie predmetu leasingu na určené miesto nesie Nájomca. Pri prehliadke predmetu leasingu poskytne Nájomca Prenajímateľovi potrebnú súčinnosť. Nájomca v tejto súvislosti, ale aj pre prípad poškodenia, znehodnotenia, dočasného odobratia alebo odobratia predmetu leasingu z titulu predčasného ukončenia leasingovej zmluvy, dáva svoj výslovný súhlas k vstupu osoby poverenej Prenajímateľom na pozemok, do objektu a na iné miesta, kde je predmet leasingu umiestnený. Nájomca sa zaväzuje poskytnúť pri tom Prenajímateľovi potrebnú súčinnosť.

7.2 Odcudzenie a zaťaženie predmetu leasingu:

Nájomca nesmie predmet leasingu predat', zriadiť k nemu záložné právo, darovať, požičať, ani ho poskytnúť ako záloh, či inak zaťažiť právami tretích osôb. Nájomca je povinný brániť predmet leasingu pred právami tretích osôb. O nárokoch tretích osôb k predmetu leasingu, jeho odcudzení, poškodení, strate, ako aj o výkone rozhodnutia, predmetom ktorého môže byť alebo je predmet leasingu a o výkone rozhodnutia týkajúceho sa pozemku, na ktorom sa predmet leasingu nachádza, musí Nájomca Prenajímateľa bez zbytočného odkladu informovať. Nájomca je povinný v prípade zhabania predmetu leasingu informovať vymáhačskú agentúru tretej osoby, že vozidlo je predmetom financovania a uviesť jej kontaktné údaje na VFS ako vlastníka. Musí mu tiež oznámiť meno a adresu oprávneného. Nájomca znáša náklady na opatrenia slúžiace k obrane proti nárokom tretej osoby, ktoré nie sú, popr. neboli uhradené touto treťou osobou.

7.3 Obrana pred nárokmi tretích osôb:

Nájomca ochráni Prenajímateľa pred všetkými nárokmi, ktoré proti Prenajímateľovi ako vlastníkovi, alebo z iných dôvodov, ako napr. v súvislosti s dodaním či užívaním predmetu leasingu, vznesú tretie osoby, hlavne pre porušenia zákonov, nariadení alebo iných predpisov. Prenajímateľ má právo zodpovedajúce plnenia poskytnúť a požadovať od Nájomcu náhradu za tieto plnenia. Nájomca v tejto súvislosti berie na vedomie, že ako užívateľ predmetu leasingu zodpovedá za akúkoľvek škodu spôsobenú v zmysle § 427 a nasl. zákona

vehicles. The Lessor shall grant the power of attorney to the Lessee based on which will be Lessee authorized for such registration. Lessee is obliged to deliver to the Lessor within 5 days from obtaining of certificate I from respective Licensing authority of police forces of Slovak Republic, however not later than within 35 day from the date of submitting the request for issuance of certificate I a copy of certificate II. In case the Lessor in documents of the Leased object, particularly in certificate is recorded as the owner and also as the holder of the Leased object, the Lessor is obliged to issue to the Lessee the written confirmation based on which the Lessee shall be entitled to use the Leased object. If Lessee will be in delay with performance of any duty connected with the registration of Leased object according to the article 6.4., then it is due to pay to Lessor a contractual penalty in the amount of 0,1% of the Acquisition price of the Leased object excluding VAT for every day of delay.

7. Ownership of the Leased object:

7.1 Ownership:

The Lessor is the owner of the Leased object and will be as owner of Leased object registered into the certificate of registration of the vehicle – Leased object, and into the register of the particular administrative body. After expiration of the leasing period the Lessee is obliged on his own cost return the Leased object to the Lessor, eventually after other termination of the Lease contract, unless is not agreed otherwise. The Lessee shall born risk of damage and all risks related to the use of the Leased object in full extent. Based of the request of the Lessor the Lessee shall mark the Leased object on the visible place as the ownership of the Lessor. The Lessor is entitled to control the Leased object and check the conditions of its use. These controls take place at the premises of the Lessee, if the Lessor does not require other place, in three working days from delivery of particular notice to the Lessee. The Lessee bears costs for the transport of the Leased object to the respective place. During the inspection the Lessee is obliged to cooperate with the Lessor. In this connection, the Lessee but also for the case of damage, depreciation, temporary dispossession or taking away the Leased object by reason of premature termination of the Lease contract, consents to enter the person authorized by the Lessor to the land, to the objects or to other places, where is placed the Leased object. The Lessee is obliged to cooperate with the Lessor.

7.2 Theft and disposition with the Leased object:

The Lessee must not to sell Leased object, establish the pledge, donate, borrow, to offer for pledge establishment, or encumber by claims of thirds parties. The Lessee is obligated to protect the Leased object from the claims of the third person. The Lessee has to inform without undue delay the Lessor about claims of third person to the Leased object, its disposal, and deprivation as well as about execution of decision, subject to which may be or is the Leased object and about execution of decision in regard to the land, where the Leased object is. Lessee is obliged to inform enforcement agency or third party at time of impounding the Leased object that vehicle is subject to finance and provide contact details of VFS as legal owner. Lessee must also announce the name and address of the person entitled from the claims. The Lessee bears costs for the protection of the claims of the third person, which are not or were not paid by this third person.

7.3 Protection, fulfillments:

The Lessee protects the Lessor from all claims, which will be filed by third parties against the Lessor as the owner, or by other reasons, for example in connection with delivery or enjoyment of the Leased object, especially because of breach of law, acts or other regulations. The Lessor is able to provide corresponding performance and to claim by Lessee compensation for this performance. In this connection the Lessor is acknowledge that as the holder of the Leased object takes responsibility for any damages caused by course of Article 427 and following act No.: 40/1964 of the Civil Code as amended. If even though arises for the Lessor from this title

<p>č. 40/1964 Občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov. Ak Prenajímateľovi z tohto titulu napriek tomu vzniknú platobné povinnosti popr. povinnosti k náhrade škody, Nájomca Prenajímateľa pred všetkými takýmito nárokmi ochráni, popr. Prenajímateľovi ním poskytnuté platby či plnenia nahradí.</p> <p>7.4 Zmeny, prestavby, technické úpravy predmetu leasingu: Prestavby a iné technické úpravy, popr. lakovanie a popisovanie predmetu leasingu sú prípustné len na základe predošlého písomného súhlasu Prenajímateľa, ibaže sa jedná o umiestnenie odstrániteľných reklám a nápisov na predmete leasingu alebo montáž bežných doplnkov, s výnimkou doplnkov, ktorých montáž podlieha povinnosti zápisu do osvedčenia príp. iného podobného dokladu. Ak nebude dohodnuté inak, je Nájomca povinný predmet leasingu uviesť na konci leasingovej zmluvy na svoje náklady do pôvodného stavu, aj v prípade ak Prenajímateľ s jeho jednotlivými zmenami podľa predchádzajúcej vety tohto článku udelil svoj súhlas. V žiadnom prípade nemá Nájomca nárok na odškodnenie popr. náhradu nákladov vynaložených na zhodnotenie predmetu leasingu, a to ani v prípade, že zariadenia alebo úpravy, ktorými predmet leasingu vybavil, neodoberie. Nájomca je oprávnený odstrániť ním dodané zariadenia na konci leasingovej zmluvy za predpokladu, že tým uvedie predmet leasingu do pôvodného stavu. Prenajímateľ súhlasí s tým, aby technické zhodnotenie predmetu leasingu, ktoré sa uskutočnilo na náklady Nájomcu, v súlade s daňovými predpismi odpisoval Nájomca.</p> <p>8. Užívanie predmetu leasingu</p> <p>8.1 Všeobecné podmienky užívania predmetu leasingu: Nájomca je povinný užívať predmet leasingu tak, aby na ňom alebo v súvislosti s týmto užívaním nevznikla škoda. Je povinný bezodkladne informovať Prenajímateľa o vzniknutých závadách a škodách na predmete leasingu a strieť obmedzenie užívania v rozsahu nutnom na uskutočnenie záručných a pozáručných opráv predmetu leasingu. Nájomca je po dobu platnosti leasingovej zmluvy povinný užívať predmet leasingu v súlade s platnými právnymi predpismi.</p> <p>8.2 Oprava a údržba predmetu leasingu: Nájomca je povinný užívať predmet leasingu a starať sa o predmet leasingu so starostlivosťou riadneho hospodára a v rozsahu danom charakterom predmetu leasingu. Nájomca je povinný splniť všetky povinnosti vyplývajúce z užívania predmetu leasingu v súlade s platnými právnymi predpismi. Nájomca bude užívať predmet leasingu v súlade s technickými podmienkami, návodmi k obsluhu a príslušnými normami a predpismi platnými pre prevádzku daného predmetu leasingu. Nájomca je povinný predmet leasingu udržiavať v technicky bezchybnom stave. K tomu potrebné opravy, údržbu a povinné alebo odporúčené prehliadky musí nájomca nechať vykonať vo vlastnom mene, na vlastné náklady ak nie je dohodnuté inak a v súlade so servisnými podmienkami výrobcu v autorizovaných servisoch s použitím originálnych dielov., Ak nie je uskutočnenie opravy, údržby alebo prehliadky v takomto servise možné, alebo je možné iba za podmienok, ktoré od nájomcu nejde spravodlivo požadovať, môžu byť opravy pri použití originálnych dielov alebo údržba uskutočnené v inom špecializovanom servise, ktorý zaručuje dôkladnú a kvalifikovanú odbornú prácu. Užívať predmet leasingu môžu iba nájomcom oprávnení a na náklady nájomcu zaškolení pracovníci. Nájomca zabezpečuje výrobcom požadované alebo doporučené záručné a pozáručné prehliadky a opravy predmetu leasingu vo vlastnom mene a na vlastné náklady, ak nie je dohodnuté inak. Nájomca hradí údržbu a opravy predmetu leasingu, pokiaľ nie je v leasingovej zmluve dohodnuté inak. Ak poskytne Prenajímateľ za Nájomcu v tejto súvislosti platby, aj keď sa k ich poskytnutiu zvlášť písomne nezaviazal, budú mu Nájomcom na žiadosť Prenajímateľa nahradené. Nájomcovi nevzniká z dôvodu nemožnosti alebo obmedzenia užívania predmetu leasingu voči prenajímateľovi nárok na náhradu škody a ušlého zisku.</p>	<p>the duty to pay, event. duties for compensation of damage, the Lessee will protect the Lessor from all these claims, or will compensate to the Lessor all provided payment or performance.</p> <p>7.4 Adjustments, conversions, technical arrangements of the Leased object: Adjustments and other technical arrangement, varnishing and printing of the Leased object are acceptable only by previous written agreement of the Lessor, unless it is removable advertisement and signs on the Leased object or installation of proper accessories, except accessories which have to be registered in the certificate or other similar document. If it will be not agreed otherwise, the Lessee is obliged after the expiration of the Lease contract reinstate the Leased object on his own costs, also in case when the Lessor has agreed with particular adjustment according to the previous sentence. In any case the Lessee has not claim for damages, event. for compensation of costs spent on improvements of the Leased object, neither in case when he will not take away the appliances or alterations of the Leased object equipped by him. The Lessee is authorized to remove by him delivered appliances on the expiration of the Lease contract provided that he will reinstate the Leased object. The Lessor agrees, that technical improvement of the Leased object which arose at Lessee's expenses in accordance with the tax legislation shall be the subject of depreciation of the Lessor.</p> <p>8. Use of the Leased object</p> <p>8.1 General conditions of use of the Leased object: The Lessee is obliged to use the Leased object in order to avoid damage. The Lessee is obliged immediately inform the Lessor on incurred defects and damages on the Leased object and accept the restriction of the use in the extent necessary to carry out warranty and post-warranty repairs on the Leased object. The Lessee is obliged to use the Leased object in accordance with applicable law throughout the Leasing period.</p> <p>8.2 Repair and maintenance of the Leased object: The Lessee is obliged to use the Leased object with the care of proper manager and in the extent required by the nature of the Leased object. The Lessee is obliged to fulfill all obligations resulting from the use of the Leased object according to the valid legal regulation. The Lessee shall use the Leased object according technical requirements, instructions for the operation and respective norms and regulations valid for the operation of the Leased object. The Lessee is obliged to maintain the Leased object in technically perfect conditions. The required repairs, maintenance and regular or recommended inspections must be performed according to the maintenance conditions in authorized garage with the use of the original spare parts by the Lessee on his own costs, unless is not agreed otherwise. If there is not possible to execute the repair, maintenance and inspections in such garage or it is possible only under conditions which can not <u>cannot</u> be reasonable required from the Lessee, then the repairs may be executed with the use of original spare parts or maintenance may be executed in other specialized garage guarantying duly and qualified professional works. To use the Leased object may only the authorized and on the cost of the Lessee trained employees. The Lessee shall ensure the required or recommended warranty or post-warranty inspections and repairs of the Leased object on his own name and on his own costs, unless is not agreed otherwise. The Lessee pays the maintenance and repairs of the Leased object, unless is not in the Lease contract agreed otherwise. If the Lessor shall pay on behalf of the Lessee also in the case when the Lessor has been not obliged to pay, the Lessee must based <u>base</u> on the request of the Lessor such payments to the Lessor reimburse. The Lessee has not the right for damage compensation or compensation of lost profit based on the impossibility to use the Leased object.</p> <p>8.3 Conditions of the operation of the Leased object:</p>
--	---

<p>8.3 Podmienky prevádzky predmetu leasingu: Nájomca je povinný splniť všetky povinnosti vyplývajúce z prevádzkovania a držania predmetu leasingu, hlavne včasné vykonanie prehliadok, či technických kontrol.</p> <p>8.4 Zmena v osobe nájomcu: Nájomca a prenajímateľ sa môžu dohodnúť na zmene v osobe nájomcu uzavretím zmluvy s novým nájomcom, v ktorej si všetci traja dohodnú prechod práv a povinností z leasingovej zmluvy z nájomcu na nového nájomcu. Na zmenu v osobe nájomcu nemá nájomca právny nárok a zmena v osobe nájomcu nie je možná bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Prenajímateľ odsúhlasí zmenu nájomcu len v odôvodnených prípadoch, pri splnení prenajímateľom stanovených podmienok pre prevod leasingovej zmluvy a za poplatok. Dôvodom pre prevod leasingovej zmluvy môže byť najmä doložená neschopnosť nájomcu platiť svoje záväzky vyplývajúce z tejto leasingovej zmluvy. Podanie žiadosti o prevod a následné kroky vedúce k prevodu leasingovej zmluvy nezabavujú nájomcu v žiadnom prípade akýchkoľvek záväzkov podľa platnej leasingovej zmluvy, ak sa prevod neuskutoční. K zmene nájomcu dochádza ku dňu účinnosti zmluvy o prevode vyhotovenej prenajímateľom a podpísanej všetkými tromi dotknutými stranami. Nový nájomca je povinný plniť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto leasingovej zmluvy a týchto Obchodných podmienok operatívneho leasingu.</p> <p>8.5 Ďalšie povinnosti Nájomcu vyplývajúce z užívania predmetu leasingu: Nájomca bude užívať predmet leasingu iba na účel dojednaný v leasingovej zmluve. Ak v leasingovej zmluve nie je dojednaný účel užívania predmetu leasingu, je nájomca povinný užívať predmet leasingu iba na účel, na ktorý je predmet leasingu určený. Ku zmene dojednaného účelu užívania je potrebný písomný súhlas Prenajímateľa. V prípade ak tretia osoba užíva predmet leasingu, a to aj proti vôli Nájomcu, zodpovedá Nájomca voči Prenajímateľovi ohľadom predmetu leasingu rovnako, ako keby ho užíval sám. Nájomca zaistí, aby bol predmet leasingu riadený popr. užívaný len spoľahlivými a ním určenými osobami s platným vodičským preukazom či iným potrebným úradným povolením zodpovedajúceho rozsahu. Pre cesty mimo Európu, ako aj pre cesty do vojnových krajín (štátov) prípadne do krajín (štátov), v ktorých panuje popr. hrozí vojnový stav, alebo občianskeho nepokoje je nutný predchádzajúci súhlas Prenajímateľa, ktorého udelenie môže byť podľa okolností podmienené zaistením zodpovedajúcej poisťovnej ochrany. Nájomca je povinný náhradné kľúče od predmetu leasingu skladovať mimo predmetu leasingu. Nájomca je povinný zabezpečiť, že k náhradným kľúčom nebude mať okrem Nájomcu prístup žiadna iná osoba. Nájomca nie je oprávnený vyrobiť a ani nechať vyrobiť náhradný kľúč od predmetu leasingu ani dovoliť inej osobe, aby takýto náhradný kľúč vyrobila alebo nechala vyrobiť. Osvedčenie I ani osvedčenie II nesmie pri opustení predmetu leasingu ostať v predmete leasingu.</p> <p>8.6 V prípade cezhraničných obchodov (Flagging Our Deals) uzatvorených počas doby leasingu je nájomca povinný poskytnúť prenajímateľovi kópiu platného a aktuálneho oprávnenia k činnosti vydaného príslušným úradom spolu s kópiami akýchkoľvek iných dokladov, ktoré sú podmienkou obdržania oprávnenia k činnosti. Ak by malo oprávnenie k činnosti expirovať alebo zaniknúť počas doby leasingu, nájomca je povinný splniť si povinnosť predložiť vyššie uvedené dokumenty najneskôr k príslušnému dátumu obnovy. Nájomca je tiež povinný bezodkladne informovať prenajímateľa v prípade, ak obdrží akékoľvek oznámenie obmedzení alebo zrušení oprávnenia na výkon činnosti zo strany príslušného úradu.</p> <p>9. Poistenie</p> <p>9.1 Poistenie nájomcom/poistenie Prenajímateľom Nájomca je povinný k predmetu leasingu uzavrieť PZP podľa zákona č. 381/2001 Z.z., v znení neskorších predpisov, pokiaľ PZP neuzatvára podľa leasingovej zmluvy prenajímateľ. Predmet leasingu musí byť po celú dobu trvania leasingového</p>	<p>The Lessee is obliged to fulfill the all obligations resulting from the operation and use of the Leased object, especially perform the required inspections or technical inspections.</p> <p>8.4 Change of the Lessee: The Lessee and Lessor may agree on change of the person of Lessee based on the contract with the new Lessee, where all three parties will agree on transfer rights and duties in the Lease contract from the Lessee to the new Lessee. Change of the Lessee is possible only after prior written approval of the Lessor. The Lessor shall approve the change of the Lessee only in reasonable cases after fulfillment of the conditions required by the Lessee for the transfer of Lease contract for the consideration. The reason for the transfer of the Leased object may be particularly proven insolvency to pay obligations from this Lease contract. Submission of the request on transfer and following steps leading to the transfer of the Leased contract do not have impact on the obligations of the Lessee from the Lease contract, when the transfer have been not completed. The change of the Lessee becomes an effective on date of agreement on change of the Lessee executed by the Lessor and signed by the all three respective parties. New lessee is obliged to fulfill obligations from the Leased contract and Business conditions of the operational leasing.</p> <p>8.5 Other obligations of the Lessee resulting from use of the Leased object: The Lessee will use the Leased object only for purpose stipulated in the Lease contract. For the change of the agreed purpose, a written agreement between the Contracting parties is necessary. If the purpose of use is not agreed in the Leased contract, then Lessee is obliged to use the Leased object only for the purpose to which the Leased object is intended. In order to change the agreed purpose of the use the written approval of the Lessor is required. In case the third person uses the Leased object, even against will of Lessee, the Lessee is responsible to the Lessor for the Leased object as well as he would use it on his own. The Lessee assures that the Leased object will be operated or used only by reliable and by him appointed persons with the valid driving liceneelicense or other needed certificate of authority in appropriate extent. For the travel exceeding territory of the countries of Europe, as well as for the travel to the war countries or countries, where reigns or threatens the state of war, there is necessary the prior approval of the Lessor which can be conditioned according to the circumstances by assuring of corresponding insurance protection. The Lessee is obliged to secure that the spare keys will not be accessible by another person except of Lessee and persons authorized by the Lessee. Lessee is not entitled to produce or ask anybody to produce an additional spare key from Leased object and must not allow anybody else to produce such spare key. Certificate I and certificate II of the Leased object must not be kept in the Leased object when the driver abandoned Leased object.</p> <p>8.6 In case of Flagging Out Deals throughout the Leasing period Lessee is obliged to provide the Lessor with the copy of valid and current Operating License granted by the relevant licensing authority together with copies of any other Certificates required as a condition for obtaining an Operating License. If the Operating License expires or ends during the Leasing period Lessee is obliged to fulfill its obligations to provide the said documents on each relevant renewal date, at the latest. Lessee is also obliged to inform Lessor immediately whenever receives any enforcement or licence revocation notices by local licensing authority.</p> <p>9. Insurance</p> <p>9.1 Insurance by Lessee/ Insurance by Lessor: The Lessee is obliged to conclude MTPL insurance according to the Act No. 381/2001 Coll., as amended, to the Leased object unless according to Lease contract the MTPL is not concluded by Lessor. The Leased object has to be during the leasing period insured. The Lessee bears the risk and danger of the damage, destruction or disposal of the Leased object.</p>
---	---

vzťahu poistený. Nájomca nesie všetko riziko a nebezpečenstvo z poškodenia, zničenia alebo odcudzenia predmetu leasingu. V týchto prípadoch je nájomca naďalej povinný platiť leasingové splátky, a to až do ich úplného zaplatenia. Prenajímateľ nie je zodpovedný za to, že po uplynutí doby trvania leasingovej zmluvy nie je možné previesť vlastnícke právo k predmetu leasingu na nájomcu. Nájomca je povinný dbať na to, aby bol predmet leasingu v rámci Poistenia najneskôr v deň jeho prevzatia a po celú dobu platnosti leasingovej zmluvy poistený u poisťiteľa akceptovaného prenájomateľom proti všetkým rizikám, t.j. hlavne proti havárii, živelným pohromám, odcudzeniu a vandalizmu, lomu stroja, s dojednanou spoluúčasťou nie vyššou ako 10% poistného plnenia s pevne stanovenou minimálnou hranicou vo výške maximálne 2000 EUR v prípade každej škody. V leasingovej zmluve si strany dojednávajú, či poistenie predmetu leasingu a PZP zabezpečí Prenajímateľ. V prípade, že nájomca by chcel zabezpečiť Poistenie a PZP sám a na vlastné náklady, musí toto poistenie spĺňať podmienky stanovené v tomto článku a článku 9.2. Pokiaľ Poistenie a PZP, bude zabezpečovať Prenajímateľ, bude suma zodpovedajúca poistnému za Poistenie a/alebo PZP nájomcom platená prenájomateľovi vo výške v termínoch dojednaných v leasingovej zmluve ako súčasť leasingovej splátky. Pre Poistenie a PZP potom budú platiť príslušné všeobecné poistné podmienky odovzdané nájomcovi, ktorých prevzatie nájomca podpisom leasingovej zmluvy potvrdzuje. Prenajímateľ má právo zodpovedajúco upraviť výšku sumy zodpovedajúcej poistnému v leasingovej splátke pri zmene poistného zo strany poisťovne. Zmena Poistenia a PZP podľa tohto článku na základe požiadaviek nájomcu počas trvania leasingového vzťahu je možná len s výlučným predchádzajúcim písomným súhlasom prenájomateľa. Prenajímateľ je oprávnený od nájomcu požadovať vinkuláciu poistného plnenia v prípadoch, ak Poistenie zabezpečuje nájomca a zároveň je nájomca na základe poistnej zmluvy oprávnenou osobou na platenie poistného. V takom prípade je nájomca povinný doručiť prenájomateľovi najneskôr do dňa prevzatia predmetu lízingu, kópiu potvrdenia o zaradení predmetu lízingu do poistenia. Následne je nájomca povinný doručiť poisťovňou potvrdený originál potvrdenia o neodvolateľnej vinkulácii poistného plnenia v prospech prenájomateľa do 5 dní odo dňa prevzatia. V prípade, ak nájomca nezabezpečí potvrdenie prípadne vinkuláciu v uvedenej lehote, prenájomateľ je oprávnený požadovať od nájomcu zmluvnú pokutu vo výške 0,07% z ceny obstarania predmetu lízingu za každý aj začatý deň omeškania s plnením tejto povinnosti. Pri nesplnení si povinností nájomcom, má zároveň prenájomateľ oprávnenie poistiť predmet lízingu na náklady nájomcu.

Podpisom tejto leasingovej zmluvy Nájomca súhlasí bez výhrad s Poistením, doplnkovými poistnými programami GAP, TA, Úrazovým poistením ako aj s PZP, v prípade, ak ich zabezpečuje prenájomateľ, a to za podmienok uvedených v poistných podmienkach, ktoré tvoria prílohu tejto leasingovej zmluvy. Nájomca svojim podpisom potvrdzuje, že sa podrobne oboznámil s poistnými podmienkami vo vzťahu Poisteniu, doplnkovým poistnými programom GAP, TA, Úrazovým poistením ako aj s PZP. Nájomcovi sú známe všetky práva a povinnosti z nich vyplývajúce, a zaväzuje sa ich rešpektovať. Prenajímateľ a nájomca sa dohodli, že akékoľvek porušenie poistných podmienok vzťahujúcich sa k predmetu leasingu, rovnako ako pravidiel hlásenia a likvidácie poistných udalostí zo strany nájomcu, sa považuje za prípad, kedy prenájomateľ je oprávnený odstúpiť od leasingovej zmluvy. Nárok na náhradu škody, sankcií a iných nárokov prenájomateľa voči nájomcovi z porušenia týchto poistných podmienok ostáva nedotknutý.

9.2 Poistenie Nájomcom

Ak bude PZP predmetu leasingu zabezpečovať nájomca, potom najneskôr v deň prevzatia predmetu leasingu uzavrie PZP k predmetu leasingu s krytím minimálne:

- 1 000 000,-EUR za škody vo forme vecných škôd popr. ušlého zisku, pre každú poistnú udalosť individuálne, ako aj minimálne,

In these cases, the Lessee is obliged to pay the leasing payments until full repayment. The Lessor is not responsible for that case, when after expiration of leasing period it is not possible to transfer the ownership of the Leased object from Lessor to the Lessee. The Lessee is obliged to tender that the Leased object furthest from the day of its taking over and during whole period of validity of Lease contract will be insured by the insurance carrier, accepted by the Lessor, against accidents, calamities, disposal and vandalism, engine break (in case of construction equipment with the stipulated participation not higher than 10% of the insurance compensation or with the fixed minimum, not higher than 2 000 EUR per each damage. The Contractual parties shall agree in the Lease contract, that Insurance and MTPL is provided by the Lessor. In the situation the Lessee would like to arrange the Insurance and MTPL on his own costs it needs to meet the conditions stipulated in this article and article 9.2. If the Lessor provides the Insurance and/or MTPL, the Lessee pays the sum corresponding to the Insurance and/or MTPL installment in the amount and dates agreed in the Lease contract as the part of the Leasing payment. For the Insurance and MTPL shall apply respective general terms and conditions delivered to the Lessee, and their acceptance will be confirmed by Lessee's signature. The Lessor has right to adequately adjust the amount of payment corresponding to the insurance in the Lease contract in the situations where the insurance company changed the price for policy. Change of the insurance according to this article based on the request of the Lessee during the duration of the leasing relation is possible only with exclusive prior approval of the Lessor. The Lessor is entitled to require from the Lessee to establish the irrevocable pledge of the insurance premium, if the Insurance is provided by the Lessee and entitled person from the payment of insurance premium according to insurance contract is Lessee. In such case the Lessee is obliged to delivered to the Lessor, at latest at the date of taking over of the Leased object, at least the unconditional undertaking (issued by its insurance agent or any other similar entity) to insure as of the delivery date the lease object according to the Lessor's requirements as well as to set up irrevocable pledge of the insurance compensation from the above mentioned policy to the Lessor. At the same time the Lessee undertakes to deliver to VFS the copy of insurance policy and original certificate of irrevocable pledge of the insurance compensation within 5 days after lease object delivery. In case of breach of one or both of above-mentioned terms by Lessee the Lessor is entitled to insure the Lease object at the expenses of Lessee and additionally claim from the Lessee contractual penalty in the amount of 0.07% of the acquisition price of the leased object for each started day of delay. Lessee agrees by his signature of the Lease contract without any objection with the Insurance, supplementary insurance programs GAP, TA, Accident insurance and MTPL, when are provided by the Lessor, under conditions referred in insurance conditions, which constitute the annex of this lease agreement. Lessee by his signature confirms that he detailed acknowledged with the insurance conditions related to the Insurance, supplementary insurance programs GAP, TA, Accident insurance and MTPL. Lessee is aware of all rights and duties arising from these insurance conditions and is obliged to respect them. The Lessor and Lessee have agreed that any breach of insurance conditions related to the Leased object as well as the breach of rules for reporting and liquidation of insurance claims by Lessee shall be deemed to be the case when the Lessor is entitled to withdraw from the lease agreement. The claim on damage compensation, penalties and other claims of the Lessor against Lessee arising from the breach of such insurance conditions shall remain.

9.2 Insurance by Lessee

If the MTPL of the Leased object will be provided by Lessee then at the latest on the day of take over of the Leased object will affect the MTPL with the minimum coverage of:

- EUR 1 000 000 for material damages, eventually loss of profit, for each insured event individually, as well as the minimal

<p>- 5 000 000,-EUR za škodu na osobách v podobe škody na zdraví alebo smrti pre každú poistnú udalosť individuálne,</p> <p>- poistenie zodpovednosti sa bude vzťahovať na škodu, ku ktorej došlo na území Slovenskej republiky alebo členského štátu EÚ, s ktorým Slovenská kancelária poisťovateľov uzatvorila dohodu o vzájomnom vyrovnávaní nárokov na náhradu škody spôsobenej prevádzkou motorového vozidla. Ak bude Poistenie predmetu leasingu zabezpečovať nájomca uzavrie Poistenie k predmetu leasingu za nasledujúcich podmienok:</p> <p>- spoluúčasť nie vyššia ako 10% poistného plnenia alebo pevne stanovenou minimálnou hranicou nie viac ako vo výške 2 000,- EUR v prípade každej udalosti;</p> <p>- poistný limit najmenej vo výške hodnoty nového predmetu leasingu bez zliav vrátane DPH,</p> <p>- teritoriálna platnosť zahŕňa územie geografické Európy.</p> <p>-</p> <p>Nájomca je povinný poistiť predmet leasingu podľa jeho charakteru, najmä však pre</p> <ul style="list-style-type: none"> • pohyblivé stroje – Poistenie minimálne pre územie Slovenskej republiky, poistenie proti všetkým rizikám, tzv. all risks krytie obsahujúce poškodenie stroja a majetkové poistenie pred živelnými udalosťami, odcudzením, poškodením, zničením vodou z vodovodných zariadení a strojové riziká, • motorové a prípojné vozidlá nad 3,5 t – Poistenie (KASKO) podľa pokynov Prenajímateľa v rozsahu poškodenie a zničenie spôsobené haváriou a živelnými udalosťami, odcudzenie a vandalizmus. <p>V prípade, ak nájomca bude užívať predmet leasingu mimo územia Európy, je nájomca povinný zabezpečiť rovnaké poistenie predmetu leasingu platné aj na tomto území. V prípade, ak Nájomca nezabezpečí takéto poistenie, je Prenajímateľ oprávnený odstúpiť od leasingovej zmluvy pre jej podstatné porušenie. Tým nie je dotknutý nárok Prenajímateľa na náhradu škody, ktorá mu takýmto konaním nájomcu vznikne. Nájomca preukáže prenajímateľovi uzavretie ZPZ najneskôr v deň prevzatia predmetu leasingu, a to odovzdaním kópie poistnej zmluvy, kópie dokladu o uhradení poistného za prvý rok poistenia, ako aj dokladu o uzavretí poistenia zodpovednosti za škodu.</p> <p>V prípade omeškania nájomcu v priebehu trvania leasingovej zmluvy s plnením svojich povinností platí poistenie, Prenajímateľ je oprávnený poistiť predmet leasingu na náklady nájomcu. Nájomca je povinný uhrádzať poistné včas.</p> <p>9.3 V prípade, ak nájomca bude chcieť užívať predmet leasingu mimo územia Európy, je nájomca povinný najmenej 15 dní pred takýmto plánovaným užívaním písomne oznámiť túto skutočnosť prenajímateľovi, pričom v oznámení určí, v ktorých štátoch mimo územia Európy chce predmet leasingu užívať a nájomca je povinný spolu s týmto oznámením aj písomne požiadať prenajímateľa o udelenie predchádzajúceho súhlasu s takýmto užívaním. Prenajímateľ je oprávnený svoj súhlas písomne odmietnuť v odôvodnených prípadoch. V takom prípade nájomca nie je oprávnený užívať predmet leasingu mimo územia Európy. V prípade, ak nájomca užíval predmet leasingu mimo územia Európy napriek nesúhlasu prenajímateľa, je prenajímateľ oprávnený odstúpiť od leasingovej zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok Prenajímateľa na náhradu škody, ktorá mu takýmto konaním Nájomcu vznikne.</p> <p>9.4 V prípade škôd vzniknutých tretím osobám v súvislosti s užívaním predmetu leasingu, je Nájomca povinný neodkladne uskutočniť všetky opatrenia vrátane tých, ktoré by inak bol povinný uskutočniť Prenajímateľ, aby nároky, najmä nároky na poistné plnenie zostali zachované a škody spôsobené tretím osobám boli čo najnižšie. O týchto skutočnostiach je Nájomca povinný do 3 pracovných dní informovať Prenajímateľa. Pokiaľ by z akýchkoľvek dôvodov neboli škody na predmete leasingu v ich plnej výške uhradené poisťovňou prenajímateľovi, zaväzuje sa nájomca zo strany poisťovne neuhradené škody na predmete leasingu uhradiť prenajímateľovi bezodkladne na jeho požiadanie. V prípade,</p>	<p>- EUR 5 000 000 for damages to persons, as damages to health or death for each insured event individually,</p> <p>- insurance for damage compensation covering damage incurred in the territory of Slovak Republic or EU member state with which Slovak Insurance Office has concluded agreement on mutual settlement of claims from damage compensation arising from operation of motor vehicle. If the Insurance shall be provided by Lessee, the Lessee shall concluded Insurance to the Lease object under following conditions:</p> <p>- participation is not higher than 10% of the insurance compensation or with the fixed minimum not more than EUR 2 000 per each loss.</p> <p>- limit of insurance at least in the value of new leased object value exclusive of discounts including VAT,</p> <p>- territorial validity includes the geographical area of Europe.</p> <p>The Lessee is obliged to insure the Leased object in compliance with its nature, particularly for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • movable machines – Insurance minimum for the territory of Europe, covering all risks, including damage of machine and insurance of property against natural disasters, theft, damage, destruction of water from the water appliances and device risks, • motor and junction vehicle over 3,5 t – Insurance (KASKO) according instructions of the Lessor in the scope of damage and destruction caused by an accident and natural disasters, theft and vandalism. <p>In case the Lessee will use the Leased object out of territory of the Europe, then the Lessee is obliged to ensure equal insurance of the Leased object valid also in this territory. When the Lessee does not ensure such insurance, the Lessor is entitled to withdraw from the Lease contract for its fundamental breach. The claims of Lessor for compensation of damage, which has arose to him by such action shall remain. The Lessee shall prove to the Lessor on the day of taking over of the Leased object the conclusion of MTPL, and deliver to the Lessor the copy of the insurance contract, copy of receipt of payment of insurance for MTPL for the first year of insurance, as well as the copy of confirmation on execution of the MTPL. In case the Lessee during the duration of the leasing relation will delay with fulfillment of his duties of to pay Insurance, the Lessor is entitled to insure the Leased object on the expenses of Lessee The Lessee is obligated to pay the insurance in time.</p> <p>9.3 In case the Lessee will use the Leased object out of territory of the Europe, then the Lessee is obliged at least 15 days before planned use to announce in written such intention to the Lessor and in announcement will specify in which country out of the territory of Europe wants the Leased object use and the Lessee is obliged together with this announcement apply the Lessor for the approval with such use. The Lessor has the right to refuse approval under reasonable reasons. In such case the Lessee is not entitled to use the Leased object outside the territory of the Europe. In case the Lessee has used the Leased object outside the territory of the Europe without the approval of the Lessor, the Lessor is obliged to withdraw from the Lease contract. The claim of the Lessor for damage compensation from the action of the Lessee shall remain.</p> <p>9.4 In case of damages incurred to the third parties in respect of the use of the Leased object the Lessee is obliged immediately perform all steps including these which would be obliged to perform the Lessor in order to remain the claims on insurance premium and minimize damages incurred to the third parties. About such circumstances the Lessee is obliged within 3 working days inform the Lessor. Until damages incurred on the Leased object will be not compensated to the Lessor in the full amount based on the request of the Lessor the Lessee is obliged to compensate to the Lessor non-compensated damages incurred on the Leased object. In case the Lessor should pay to the insurance company the part of</p>
--	---

<p>ak prenajímateľovi vznikne povinnosť hradiť poisťovni spoluúčasť, nájomca je povinný uhradiť túto spoluúčasť prenajímateľovi bezodkladne na jeho požiadanie.</p> <p>9.5 Započítanie Prenajímateľ je oprávnený započítať akékoľvek poisťné plnenie prijaté z dôvodu vinkulácie poisťného plnenia nájomcom v prospech prenajímateľa na svoje pohľadávky voči nájomcovi z tejto leasingovej zmluvy a to i v prípade, ak ešte nie sú splatné. Ak nastane poisťná udalosť menšieho rozsahu, ktorou sa pre potreby tejto zmluvy rozumie škoda na majetku nižšia ako 1000,- EUR, a zároveň nebude Nájomca s plnením svojich povinností z leasingovej zmluvy v omeškani, môže Nájomca súčasne s oznámením podľa článku 10.1 požiadať Prenajímateľa o to, aby mu vrátil prijaté poisťné plnenie, ktoré v tomto prípade podľa rozhodnutia Prenajímateľa nemusí byť započítané oproti pohľadávkam prenajímateľa voči nájomcovi z leasingovej zmluvy. Prenajímateľ vrátenie neodmietne bez závažného dôvodu. V prípade škôd vzniknutých tretím osobám v súvislosti s užívaním predmetu leasingu, je Nájomca povinný neodkladne uskutočniť všetky opatrenia vrátane tých, ktoré by inak bol povinný uskutočniť Prenajímateľ, aby nároky, najmä nároky na poisťné plnenie zostali zachované a škody spôsobené tretím osobám boli čo najnižšie. O týchto skutočnostiach je Nájomca povinný informovať Prenajímateľa do 3 pracovných dní. Pokiaľ by z akéhokoľvek dôvodu neboli škody úplne alebo z časti uhradené poisťovňou, tieto škody uhradí leasingový nájomca.</p> <p>10. Poškodenie predmetu leasingu 10.1 Oznámenie: Nájomca Prenajímateľovi oznámi akékoľvek poškodenie predmetu leasingu v rozsahu väčšom ako EUR 332 vzniknuté z akéhokoľvek dôvodu, a to bez zbytočného odkladu a s presným popisom poškodenia a jeho dôvodu. Podľa spôsobu a charakteru poškodenia Nájomca splní všetky oznamovacie povinnosti voči polícii popr. poisťiteľovi, a s dôkladnou starostlivosťou zaistiť vybavenie poisťnej udalosti. Nájomca doručí Prenajímateľovi bezodkladne kópiu oznámenia o škode doručeného poisťiteľovi, ako aj kópie faktúr o prevedených opravách.</p> <p>10.2 Opravy: V prípade, ak bude predmet leasingu poškodený, uvedie ho Nájomca bez zbytočného odkladu do jeho pôvodného stavu, pričom potrebné opravy nechá previesť vo vlastnom mene a na vlastné náklady.</p> <p>10.3 Likvidácia škody, zníženie úžitkovej hodnoty: Nájomca sa zaväzuje k tomu, že uplatní voči poisťovni všetky nároky vo vzťahu k predmetu leasingu vyplývajúce zo škodovej udalosti, a to aj po skončení leasingovej zmluvy tak vo vlastnom mene ako aj v mene Prenajímateľa, ak to bude potrebné. V prípade, ak Poistenie predmetu leasingu zabezpečuje Prenajímateľ, Prenajímateľ splnomocňuje Nájomcu uplatniť všetky nároky Prenajímateľa voči poisťovni vo vzťahu k predmetu leasingu. Prenajímateľ má právo toto plnomocenstvo kedykoľvek odvolať. Čiastky, ktoré budú Nájomcovi vyplatené na odstránenie škôd na predmete leasingu, využije Nájomca v prípade opravy predmetu leasingu na úhradu faktúr za túto opravu. Ak vyplatená čiastka odškodnenia presahuje čiastku potrebnú na opravu predmetu leasingu, prevedie Nájomca prebytočnú sumu na účet Prenajímateľa.</p> <p>10.4 Likvidácia škody v prípade Poistenia zabezpečovaného Prenajímateľom: Ak bude poistenie predmetu leasingu v súlade s úpravou leasingovej zmluvy zabezpečované Prenajímateľom, môže Prenajímateľ, ak to oznámi písomne Nájomcovi, zabezpečiť likvidáciu škody sám, pričom sa bude riadiť podľa príslušných poisťných podmienok.</p>	<p>the damage, the Lessee is obliged to pay this part of damage to the Lessor immediately based on his request.</p> <p>9.5 Settlement Any insurance compensation received by Lessee in favor of Lessor, the Lessor is entitled to settle with the receivables against Lessee incurred from this lease agreement event are not outstanding. When become the insurance event of minor measure, which means for the purposes of this Lease contract the damage on property lower than EUR 1 000 and at the same time the Lessee is not delay with fulfillment of his duties from Lease contract, the Lessee may together with announcement according to the Article 10.1 require the Lessee to return accepted insurance compensation, which in this case according to the decision of the Lessor may not be settled against the Lessor's claims towards Lessee from the Lease contract. The Lessor will not deny refunding insurance premium without reasonable cause. In case of damages accrued to the third parties in connection with use of the Leased object, the Lessee is obliged without undue delay to take all actions including those which otherwise would be obliged to take the Lessor, so the claims, especially claims for insurance compensations would remain and the damages to third parties would be the lowest. The Lessee is obliged to inform the Lessor about these matters in 3 working days. In case the damages insurance company from any reason did not duly or partly compensated, then these damages will be paid by the Lessee.</p> <p>10. Damage of the Leased object 10.1 Announcement: The Lessee shall announce to the Lessor without undue delay any damage of the Leased object within the measure higher than EUR 332 incurred from any reason and with factual description of the damage and its cause. According to the means and nature of the damage will the Lessee perform all notification duties towards police, event. insurance carrier and with particular care ensures execution of the insurance event. The Lessee delivers to the Lessor immediately the copy of the notification of damage delivered to the insurance carrier, as well as the copy of invoices of executed repairs.</p> <p>10.2 Repairs: In case the Leased object will be damaged, the Lessee will reinstate it without undue delay, and necessary repairs will be performed at his own name and expenses. The repair has to be executed in the garage authorized by the manufacturer.</p> <p>10.3 Claim settlement, reduction of the use value: The Lessee undertakes that he will claim against insurance company all claims in relation to the Leased object resulting from the damage event, also after expiration of the Lease contract at his own name as well as at the name of Lessor, if necessary. In case the Lessor provides the Insurance of the Leased object, the Lessor authorizes the Lessee to advance all claims of the Lessor towards insurance company in relation to the Leased object. The Lessor is able whenever to cancel this authorization. The amounts received by Lessor for payment of damages at the Leased object will the Lessee use for the reasons of repair of the Leased object on settlement of invoices for this repair. If the paid sum of the compensation exceeds the sum needed for the repair of the Leased object then the Lessee the exceeding amount shall transfer to the Lessor's account.</p> <p>10.4 Liquidation of damage in the case of Insurance provided by Lessor: If the Lessor provides insurance of the Leased object in accordance to the arrangement of the Lease contract, the Lessor may, if announced to the Lessee in writing, assure the liquidation of damage on his own, he will act in compliance with the particular insurance terms and conditions.</p>
--	--

<p>11. Nároky z väd</p> <p>11.1 Vylúenie zodpovednosti: Nájomca si predmet leasingu a jeho dodávateľa zvolil sám a podpisom preberacieho protokolu prehlasuje, že je zoznamovaný s predmetom leasingu, jeho súčasťami a príslušenstvom, ako aj záručními, servisnými a prevádzkovými podmienkami dodávateľa predmetu leasingu a že sa nimi bude riadiť. Všetky nároky a práva Nájomcu voči Prenajímateľovi z titulu vecných či právnych väd predmetu leasingu, alebo jeho nedostatočnej použiteľnosti sú vylúené. Akékoľvek vady predmetu leasingu, prípadne jeho poškodenie, strata, zničenie, odcudzenie, nezjavujú nájomcu povinnosti platiť prenájomateľovi leasingové splátky a plniť akékoľvek iné ustanovenia leasingovej zmluvy.</p> <p>11.2 Uplatňovanie nárokov z väd: Prenajímateľ splnomocňuje Nájomcu, ak nie je stanovené inak, aby v mene prenájomateľa uplatňoval všetky nároky zo záruky predmetu leasingu a z jeho väd podľa kúpnej zmluvy s dodávateľom, okrem práva odstúpiť od kúpnej zmluvy, zľavy z obstarávacej ceny a náhrady škody, hlavne právo požadovať odstránenie väd dodaním náhradného tovaru a požadovať odstránenie právnych väd, právo požadovať odstránenie väd predmetu leasingu jeho opravou. Nájomca splnomocnenie podľa tohto článku 11.2 prijíma a zaväzuje sa, že bude tieto práva uplatňovať s tým, že zaistí, aby v prípade uplatnenia práva na zľavu z ceny obstarania predmetu leasingu, popr. pri uplatnení nároku na náhradu škody, ak vznikla škoda Prenajímateľovi, boli platby poskytnuté dodávateľom či inou povinnou osobou prevedené priamo na účet Prenajímateľa. V prípade vadnosti predmetu leasingu bude nájomca po predchádzajúcom písomnom súhlase prenájomateľa oprávnený podať v mene prenájomateľa žalobu proti dodávateľovi na príslušnom súde. Prenajímateľ môže (nemusi) umožniť nájomcovi odklad s platením leasingových splátok počas doby súdneho konania začatého podľa predchádzajúcej vety. Ak vyjde najavo, že žaloba Nájomcu proti dodávateľovi nebola alebo nebude úspešná, nájomca je povinný zaplatiť Prenajímateľovi všetky odložené leasingové splátky, na ktoré by mal prenájomateľ nárok, ak by k odloženiu nedošlo v jednej čiastke bezodkladne, najneskôr do piatich pracovných dní od doručenia výzvy prenájomateľa.</p> <p>11.3 Náhradné plnenie: Ak bude Nájomca od dodávateľa požadovať odstránenie väd predmetu leasingu dodaním náhradného tovaru, nezjavuje ho to jeho povinnosti úhrady leasingových splátok, a to ani vtedy, ak uplatní toto právo súdnou cestou. Ak Nájomca presadí u dodávateľa nárok na dodanie rovnakého náhradného tovaru, súhlasí Prenajímateľ s tým, aby bol pôvodný predmet leasingu nahradený rovnakým novým predmetom leasingu, pričom nájomca pokračuje v plnení leasingovej zmluvy primerane za rovnakých podmienok. Nájomca je povinný dohodnúť s dodávateľom, aby vlastnícke právo k novému predmetu leasingu bolo dodávateľom bezodkladne prevedené na Prenajímateľa a aby dodávateľ odovzdal Prenajímateľovi všetky potrebné doklady k nemu. Vlastnícke právo k novému predmetu leasingu prejde na Prenajímateľa jeho odovzdaním Nájomcovi. Nájomca Prenajímateľa o výmene predmetu leasingu vyzoomie. Po výmene predmetu leasingu Prenajímateľovi oznámi všetky údaje slúžiace na identifikáciu predmetu leasingu podľa leasingovej zmluvy. Leasingová zmluva bude bez zmeny pokračovať s novým predmetom leasingu. Prípadnú odmenu za užívanie, alebo inú platbu, ku ktorej poskytnutiu bude Prenajímateľ povinný voči dodávateľovi, Nájomca Prenajímateľovi nahradí.</p> <p>11.4 Odstúpenie od kúpnej zmluvy s dodávateľom: V prípade účinného odstúpenia od kúpnej zmluvy s dodávateľom má Prenajímateľ právo odstúpiť od tejto leasingovej zmluvy.</p> <p>11.5 Zľava z ceny obstarania: Ak bude v dôsledku uplatneného práva na zľavu z kúpnej ceny Prenajímateľovi povinnou osobou vrátená časť ceny</p>	<p>11. Claims from defects</p> <p>11.1 Exclusion of responsibility: The Lessee has decided to choose the Leased object and supplier by himself and by the signature of hand over protocol declares, that he knows the Leased object, its parts and appurtenances, as well as operation and guarantees conditions of the supplier and shall proceed accordingly. All claims and rights of the Lessee against the Lessor from title of material or law defects of the Leased object or its insufficient use are excluded. Any defect of the Leased object, eventually its damage, loss, destruction, disposal do not discharge the Lessee of the obligation to pay to the Lessor the leasing payments and to perform any other provisions of the Lease contract.</p> <p>11.2 Filing of claims from defects: The Lessor authorizes the Lessee, if it is not regulated in the second otherwise, to file all claims from the guarantee of the Leased object on behalf of Lessor and from its defects according to the purchase contract with the supplier, except the right to withdraw from the purchase contract, discount from the Acquisition price and compensations for damage, especially right to claim the remedy for defects by delivery of the replacement parts of the Leased object and to claim remedy of the law defects, right to claim the remedy of defects of Leased object by its repair. The Lessee accepts authorization according to this article 11.2 and undertakes to file claims and will ensure it by setting up the claim for damage; if has accrued damage to Lessor, the payments provided by the supplier or other obliged person will be transferred directly to the account of Lessors' s account. In case of defects on the Leased object will be to the Lessee after forgoing written agreement of the Lessor enable to bring on behalf of Lessor an action against the supplier to the respective court. The Lessor may (however does not have to) permit to the Lessee suspension of the payment of leasing payments during the term of legal proceedings commenced according to the previous sentence. If will be proved that the claim of the Lessee against the supplier was or will not be successful, the Lessee is obliged pay to the Lessor all suspended Leasing payments, which would the Lessor demand, if the Leasing payments would be not suspended, in five working days from delivery of the Lessor's request at latest.</p> <p>11.3 Substitute delivery: If the Lessee will claim from the supplier to remove defects of the Leased object by the delivery of the substitute goods, it does not have an impact on the Lessee's obligation to pay the leasing payments, even when he will file this claim to the court. If the Lessee enforces from the supplier delivery of substitute good by the supplier, then the Lessor agrees with the replacing of the original Leased object by the delivery of substituted Leased object, whereupon the Lessee shall continue in fulfillment of his obligations of the Lease contract accordingly at the same conditions. The Lessee is obligated to arrange with the supplier that the ownership to the to the new Leased object will be transferred without undue delay by the Supplier on the Lessor and that the Supplier will hand over to the Lessor all necessary documents. The ownership right to the new Leased object will be transferred to the Lessor by its transfer to the Lessee. The Lessee will notify the Lessor about the exchange of the Leased object. After exchange of the Leased object the Lessor will be notified by Lessee about all data for the identification of the Leased object according to the Lease contract. The Lease contract will continue without change with new Leased object. Any payment for use or other payment to which will be the Lessor obligated towards Supplier will be compensated to Lessor by Lessee.</p> <p>11.4 Withdrawal from the purchase contract with the supplier: When the withdrawal from the purchase contract with the supplier becomes effective, the Lessor has the right to withdraw from this Lease contract.</p> <p>11.5 Discount from the Acquisition price:</p>
--	--

<p>obstarania predmetu leasingu, prepočíta Prenajímateľ na základe zníženej ceny obstarania doposiaľ nesplatené leasingové splátky, pričom zohľadní už zaplatené leasingové splátky.</p> <p>12. Ukončenie leasingovej zmluvy</p> <p>12.1 Uplnutie doby trvania leasingu / dohoda o ukončení leasingu Pokiaľ nie je v leasingovej zmluve dohodnuté inak, leasingová zmluva končí uplynutím doby leasingu, vrátením predmetu leasingu prenajímateľovi a uspokojením všetkých nárokov prenajímateľa podľa leasingovej zmluvy alebo dohodou o ukončení leasingu pred uplynutím stanovenej doby leasingu, vrátením predmetu leasingu prenajímateľovi a uspokojením všetkých nárokov prenajímateľa podľa leasingovej zmluvy. V dohode o ukončení leasingu určí prenajímateľ výšku svojej pohľadávky. Tak v prípade uplynutia doby leasingu ako aj v prípade dohody o ukončení leasingu je nájomca povinný splniť všetky svoje záväzky vyplývajúce z leasingovej zmluvy (predovšetkým úhrada všetkých platieb) a odovzdať predmet leasingu prenajímateľovi najneskôr druhý pracovný deň po uplynutí doby leasingu alebo v deň stanovený v dohode o ukončení leasingu, na prenajímateľom určené miesto, v stave zodpovedajúcemu obvyklému opotrebeniu so všetkými kľúčmi, príslušnými originálnymi dokladmi, podkladmi a príslušenstvom (napr. osvedčenie I a II (ak nebolo odovzdané Prenajímateľovi, servisná knižka, a iné.)). Nájomca týmto nedovolateľne udeľuje Prenajímateľovi oprávnenie vstúpiť do priestorov Nájomcu za účelom odňatia Predmetu leasingu a jeho premiestenia z priestorov Nájomcu.</p> <p>12.2 Vylúčenie výpovede: Leasingovú zmluvu nie je možné jednostranne vypovedať.</p> <p>12.3 Odstúpenie od leasingovej zmluvy: Od leasingovej zmluvy je oprávnený odstúpiť výlučne len Prenajímateľ. Prenajímateľ je oprávnený od leasingovej zmluvy jednostranne odstúpiť najmä v prípade, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nájomca nedoručí prenajímateľovi kópiu osvedčenia II v súlade s vyššie uvedeným bodom 6.4; - nájomca podstatným spôsobom alebo opakovane porušuje podmienky týchto Obchodných podmienok operatívneho leasingu alebo leasingovej zmluvy; - nebola na účet prenajímateľa do dátumu splatnosti pripísaná mimoriadna leasingová splátka v plnej výške; - nájomca sa dostane do omeškania s úhradou aspoň jednej leasingovej splátky, alebo sa dostane voči Prenajímateľovi do omeškania s plnením jedného svojho platobného záväzku; - nájomca sa dostane do omeškania s úhradou dane z motorových vozidiel v rozsahu aspoň dvoch vystavených faktúr alebo na dobu dlhšiu ako 60 dní; - nájomca zastaví platby, ak bol na nájomcu podaný návrh na reštrukturalizáciu alebo na vyhlásenie konkurzu, alebo ak nastane iné zhoršenie hospodárskych pomerov nájomcu; - bude odopreté prijatia či platenie zmeniek či šekov, z ktorých je nájomca zaviazaný, zistené protestom, - nájomca neplní svoje povinnosti z inej/iných zmlúv/zmlúv uzatvorenej/uzatvorených medzi ním a Prenajímateľom, - nájomca pri uzavieraní leasingovej zmluvy poskytol nesprávny údaj alebo zatajil niektorú skutočnosť; - nájomca napriek výzve Prenajímateľa neupustí od porušovania leasingovej zmluvy alebo už vzniknuté následky porušenia leasingovej zmluvy neodkladne neodstráni; - nájomca je v omeškaní so zasláním preberacieho protokolu, osvedčení o evidencii alebo iného dokladu dlhšie ako mesiac; - dodávateľ alebo Prenajímateľ odstúpil od kúpnej zmluvy alebo sa Prenajímateľovi nepodarilo uzavrieť kúpnu zmluvu s dodávateľom; - bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa došlo k zmene bydliska, miesta podnikania alebo sídla nájomcu, pričom nové bydlisko, miesto podnikania alebo sídlo nájomcu sa nachádza mimo územia Slovenskej republiky; - zanikne alebo sa zníži hodnota zabezpečenia záväzku nájomcu z leasingovej zmluvy a nájomca do jedného mesiaca 	<p>If, as the consequences of filed claim for the discount from the Acquisition price will be to the Lessor by obligated person refunded part of the Acquisition price of the Leased object, the Lessor shall re-calculate further non-paid Leasing payments and Purchase price for the Leased object, whereupon will take into account already paid leasing payments.</p> <p>12. Termination of the Lease contract</p> <p>12.1 Expiration of the leasing period / agreement on termination of the Lease contract Unless it is not in the Lease contract agreed otherwise the Lease agreement is terminated by the expiration of the leasing period, return of the Leased object to the Lessor and based on the fulfillment of the all claims of the Lessor from the Lease contract, or based on the agreement on termination of the Lease contract, return of the Leased object to the Lessor and based on the fulfillment of the all claims of the Lessor from the Lease contract. In the agreement on termination of the Lease contract the Lessor shall refer the amount of his receivable. In case of expiration of the leasing period and also in case of agreement on termination of the Lease contract the Lessee is obliged to fulfill all obligations resulting from the Lease contract (especially payment of all installments) a return the Leased object to the Lessor on the next day after expiration of the leasing period at latest or on date referred in the agreement on termination of the Lease contract at the place required by the Lessor, in the conditions corresponding to the ordinary used with all keys and all original documents, appurtenances (for example certificate I and II if have been not delivered to the Lessor, service book and others). The Lessee hereby irrevocably grants to the Lessor the right to enter the Lessee's premises for the purpose of seizing the Lease object and removing it from the Lessee's premises.</p> <p>12.2 Exclusion of the termination by notice: During the agreed period of leasing it is not possible unilaterally to terminate the Lease contract by notice.</p> <p>12.3 Withdrawal of the Lease contract: From the Lease contract is entitled to withdraw exclusively Lessor. The Lessor is entitled to withdraw from form the Lease contract, in particular when:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Lessee has not delivered to the Lessor a copy of the certificate II in accordance with to the above Article 6.4; - the Lessee significantly breaches or repeatedly breaches the conditions of this Business condition of the operational leasing or Lease contract; - on the date of maturity it was not credited to the Lessor's account the Advance payment in full amount; - the Lessee fails to pay in the due time the payment at least one leasing payment, or fails to pay in the due time one other another payment of financial obligations; - the Lessee fails to pay in the due time the payment for the vehicle tax at least of two issued invoices or fails to pay motor vehicle tax more than 60 days; - the Lessee stops the payment, was submitted the petition for restructuring or bankruptcy of the Lessee, or become any other decreasing of Lessee's economic conditions; - by the protest of Notary shall be recognized the refusal of the acceptance or payment of the bills of exchange or checks, to which is the Lessee obliged; - the Lessee fails to fulfill his obligations arising from other contract (s) concluded between him and the Lessor; - the Lessee at conclusion of the Lease contract has provided incorrect data or dissembled any facts; - the Lessee in despite of the Lessor's request does not cease the breach of the Lease contract or does not abolish without undue delay the already accrued consequences of breach of the Lease contract; - the Lessee is in delay more than one month with the delivery of the hand over protocol, certificates on registration or other documents;
---	--

<p>od zániku alebo zníženia hodnoty zabezpečenia záväzku neposkytne iné zabezpečenie, s ktorým Prenajímateľ súhlasí; nájomca neposkytne napriek písomnej výzve Prenajímateľa potrebnú súčinnosť pri uplatňovaní nároku na poskytnutie poistného plnenia;</p> <ul style="list-style-type: none"> - poisťiteľ z dôvodu nedodržania poistných podmienok Nájomcom, alebo z iných dôvodov vypovie, popr. inak ukončí niektorú z poistných zmlúv uzavretých v súvislosti s predmetom leasingu, či už zmluvu o Poistení, alebo zmluvu o povinnom zmluvnom poistení zodpovednosti za škodu; - nájomca sústavne nedodržuje základné zásady údržby predmetu leasingu (množstvo kvapalín, tlak v pneumatikách, dodržanie vlastností použitých prostriedkov, predmet leasingu nebude pristavený k servisnej prehládke vždy, keď bude dosiahnutý príslušný počet najazdených kilometrov atď.); - niektorý z uvedených dôvodov nastane u niektorej z osôb, ktorá je vo vzťahu k záväzkom Nájomcu podľa leasingovej zmluvy, jeho spoludlžník alebo ručiteľ a plnenie povinností Nájomcom tým bude ohrozené, ibaže Nájomca v primeranej lehote poskytne náhradné zabezpečenie záväzku z leasingovej zmluvy, ktoré bude pre Prenajímateľa s ohľadom na jeho záujmy prijateľné; - dôjde k preukázateľnému odcudzeniu predmetu leasingu alebo preukázateľnému úplnému zničeniu alebo k strate predmetu leasingu alebo k preukázateľnému poškodeniu predmetu leasingu, pričom náklady na opravu presiahnu 75% nákladov na obstaranie porovnateľného nového predmetu leasingu; - má nájomca uzatvorené s prenajímateľom viaceré leasingové zmluvy alebo zmluvy o nájme a neplní svoje záväzky plynúce čo i len z jednej takejto zmluvy. V takomto prípade je prenajímateľ oprávnený predčasne ukončiť odstúpením všetky uzavreté leasingové a nájomné zmluvy s nájomcom; - ak podľa názoru prenajímateľa sa zmenila finančná, hospodárska alebo právna situácia nájomcu alebo jeho vlastnícka štruktúra a (i) takáto zmena predstavuje akékoľvek riziko pre plnenie záväzkov a povinností nájomcu, alebo (ii) takáto zmena predstavuje akékoľvek riziko, že došlo alebo dôjde k poklesu hodnoty zabezpečenia (zabezpečení) záväzkov z leasingovej zmluvy; - ak bola vykonaná akákoľvek zmena v právnych dokumentoch nájomcu, ktorá nebola vopred oznámená prenajímateľovi (VFS), vrátane (nie len), fúzie bez obmedzenia, rozdelenie, transformácia, zlúčenie, zmeny v riadení nájomcu a pod, sa považuje za prípad porušenia zmluvy, ktorý umožňuje prenajímateľ vypovedať leasingovú zmluvu s okamžitou účinnosťou - nájomca stratil oprávnenie k činnosti alebo boli podniknuté iné kroky vedúce k strate alebo odôvodňujúce hrozbu straty oprávnenia k činnosti alebo vedúce k zadržaniu alebo odôvodňujúce hrozbu zadržania predmetu leasingu. <p>12.4 Účinky odstúpenia: Odstúpenie od zmluvy nadobudne účinnosť jeho doručením druhej zmluvnej strane, ibaže v konkrétnom prípade odstúpenia ustanovujú tieto obchodné podmienky inak.</p> <p>12.5 Zábezpeka: V prípade existencie dôvodu na odstúpenie od leasingovej zmluvy môže Prenajímateľ od Nájomcu požadovať poskytnutie primeranej zábezpeky podľa vlastného uváženia. Právo odstúpenia od leasingovej zmluvy zostáva nedotknuté a zachované i v prípade poskytnutia požadovanej zábezpeky.</p> <p>13. Následky predčasného ukončenia leasingovej zmluvy odstúpením</p> <p>13.1 Vydanie predmetu leasingu Prenajímateľovi: V prípade predčasného ukončenia leasingovej zmluvy odstúpením Nájomca bezodkladne predmet leasingu na vlastné náklady a Nebezpečenstvo vráti Prenajímateľovi spoločne s kľúčmi a všetkými prevzatými originálnymi dokladmi a podkladmi a príslušenstvom (napr. osvedčenie I a II (ak nebolo odovzdané Prenajímateľovi, servisná knižka, a iné.) do sídla prenajímateľa, alebo na iné miesto, ktoré mu za tým účelom bude prenajímateľom oznámené. Ak Nájomca nevráti kľúče, príslušné doklady a</p>	<ul style="list-style-type: none"> - the supplier of Lessor has withdrew from the purchase contract or the Lessor have not concluded the purchase contract with the supplier, - without prior written approval of the Lessor the residence, place of the business, registered office has been changed, and new residence, place of the business, registered office of the Lessor is located outside of the territory of the Slovak Republic; - the value of the securities of the obligations from the Lease contract or has been terminated or decreased and the Lessee within one months from the termination or decreasing of the value will not provide other security, accepted by the Lessor. - based on the written request of the Lessor the Lessee will not provide necessary cooperation in filing the claim in order to receive the insurance premium. - the insurer by reason of breach of the insurance conditions by the Lessee, or other reasons terminates by notice, or terminate in other form some of the insurance agreement concluded with the Leased object, or the insurance agreement on Insurance or agreement on mandatory third party liabilities insurance; - the Lessor repeatedly do not breach fundamental principles of the maintenance of the Leased (amount of fluid, tire pressure, comply to use proper instruments, the Lease object will not be arrived at the inspection service in the period of the appropriate mileage etc.); - some of the mentioned reasons will accrue by any of the persons, which is in relation to the obligations of the Lessee according to the Lease contract his co-debtor or provides security and fulfillment of the obligations by the Lessee will be threatened by that, unless the Lessee will in the adequate term not provide alternate security of the obligations from Lease contract, which will be for the Lessor with respect to his interests acceptable; - Leased object will be stolen or completely destroyed or lost or damaged and the costs for the repairs shall exceed 75 % of the costs for the acquisition of the new comparable Leased object; - the Lessee has concluded with the Lessee more lease contracts and does not fulfill his obligation resulting from one of such contract at least. In such case the Lessor is entitled to early terminate based on the withdrawal all lease contract concluded with the Lessee; - if the Lessor is of the opinion that (i) the Lessee's financial, economic or legal situation or its ownership structure has changed and such change represents a risk to performance of the Lessee's covenants and obligations or (ii) such change represents a risk that the value of the security (securities) specified in the Lease contract are detrimentally affected; - any change in the Lessee's statutory documents, which change was not previously notified to and accepted by the Lessor, including, without limitation mergers, spin/off, reconciliations and changes in the control of the Lessee etc. shall be considered as event of default allowing Lessor to terminate the Leasing Contract with immediate effect - The Lessee's Operating License has been revoked or other actions are taken which revoke or threaten to revoke operating licences or impound or threaten to impound lease objects. <p>12.4 Effects of withdrawal Withdrawal from the Lease contract comes into force on date of its delivery to the Lessee, unless in the concrete case of withdrawal the BC do not stipulates otherwise.</p> <p>12.5 Guarantee : In case of existence of reason for withdrawal may the Lessor claim from the Lessee the provision of the adequate guarantee according to his deliberation. Right to back out of the contract remains untouched and preserved also in case of provision of claimed guarantee.</p>
--	--

<p>podklady, je povinný znášať všetky náklady na ich náhradné zaobstaranie a nahradiť Prenajímateľovi škodu, ktorá mu z toho vznikne.</p> <p>13.2 Omeškanie s vrátením: Nájomca svoju povinnosť na vrátenie predmetu leasingu a ďalších predmetov podľa článku 13.1 splní včas, ak predmet leasingu a tieto predmety odovzdá Prenajímateľovi najneskôr druhý pracovný deň po účinnosti odstúpenia v priebehu pracovnej doby Prenajímateľa. Ak nebude v akomkoľvek prípade podľa týchto obchodných podmienok predmet leasingu vrátený včas, je Nájomca povinný uhradiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 332 EUR za každý deň omeškania. Ak sa dostane Nájomca v akomkoľvek prípade podľa týchto obchodných podmienok do omeškania s vrátením predmetu leasingu, je povinný Prenajímateľovi uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 100 EUR za každý deň omeškania. Prenajímateľ má voči Nájomcovi nárok na náhradu škody vzniknutej omeškaním Nájomcu s vrátením predmetu leasingu, popr. inej veci ako je predmet leasingu a to aj vo výške presahujúcej výšku zmluvnej pokuty alebo zmluvných pokút. Po dobu omeškania Nájomcu s vrátením predmetu leasingu zostávajú ostatné povinnosti Nájomcu z leasingovej zmluvy ohľadom nakladania s predmetom leasingu, ako aj povinnosť zabezpečiť trvanie platného povinného zmluvného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou predmetu leasingu primerane zachované.</p> <p>13.3 Zánik plnomocenstiev: Pre prípad zániku alebo ukončenia leasingovej zmluvy zanikajú všetky plnomocnenstvá udelené Prenajímateľom Nájomcovi.</p> <p>13.4 Úprava nárokov v prípade odstúpenia: V prípade zániku leasingovej zmluvy má prenajímateľ voči nájomcovi okamžite splatný nárok na finančné vyrovnanie. Finančné vyrovnanie sa vypočíta ako rozdiel medzi: (i) všetkými pohľadávkami splatnými v dobe zániku leasingovej zmluvy (ii) všetkými doposiaľ neuhradenými leasingovými splátkami uvedenými v leasingovej zmluve (vrátane splátkového kalendára), ktorých splatnosť by za normálnych okolností nastala neskôr (to jest po odstúpení) (iii) rozdiel medzi skutočnou hodnotou predmetu leasingu a hodnotou predmetu leasingu bez DPH, pokiaľ by bol vrátený v riadnom technickom stave (pri zohľadnení obvyklého užívania), (iv) úrokov z omeškania, pokút, nákladov súvisiacich s uplatnením všetkých nárokov, daní a iných poplatkov, ktoré súvisia s leasingovou zmluvou a jej ukončením a/alebo Poistením, PZP, a doplnkovým poisťným programom GAP, TA a Úrazovým poistením. (v) všetkými nákladmi, výdavkami, škodami a stratami, hlavne náklady na právnu pomoc, ktoré Prenajímateľovi v súvislosti so zánikom, prípadne s ukončením leasingovej zmluvy vzniknú, vrátane nákladov na odobratie predmetu leasingu z držby nájomcu na strane jednej, a (vi) poisťným plnením prijatým z titulu vinkulácie zriadenej nájomcom na zaplatenie svojich vyššie uvedených nárokov uvedených v tomto bode (vii) poisťným vráteným poisťovňou v dôsledku zrušenia poistenia na strane druhej.</p> <p>Právo prenajímateľa na uplatnenie náhrady ďalšej škody zostáva zachované..</p> <p>14. Odobratie predmetu leasingu nájomcovi 14.1 Podmienky pre odobratie predmetu leasingu: Prenajímateľ, prípadne ním splnomocnená osoba, je oprávnený odobrať predmet leasingu, v prípade, že nájomca neodovzdá predmet leasingu prenajímateľovi alebo osobe ním určenej, hoci je k tomu podľa leasingovej zmluvy a týchto podmienok povinný. V prípade ak miesto odovzdania a termín odovzdania predmetu leasingu neurčujú tieto obchodné</p>	<p>13. Consequences of early termination of the Lease contract based on the withdrawal</p> <p>13.1 Return of the Leased object to the Lessor: If the Lease contract shall be terminated by withdrawal, the Lessee returns the Leased object without undue delay on his own expenses to the Lessor with the keys and all taken original documents (for example certificate I and II if have been not delivered to the Lessor, service book and others) to the Lessor's premises, or other place, which will be announced to him by the Lessor. If the Lessee does not return keys and documents then is due to bear expenses for their additional acquisition and repay to the Lessor damage, which will accrue to him by that.</p> <p>13.2 Delay to return the Leased object: The Lessee perform his duty to dispose the Leased object and other documents according to the article 13.1 on time, when the Leased object and this objects renders to the Lessor at the furthest on the next working day when the withdrawal becomes effective during the work hours of the Lessor. If the Leased object will not be render in time, is the Lessee due to pay to the Lessor the stipulated damage in the amount of EUR 332 for each day of delay. If the Lessee will delay to return the other object as is Leased object, then is obliged to pay to the Lessor the agreed contractual penalty in the amount of EUR 100 for each day of delay. The Lessor has the right towards the Lessee for compensation of damage incurred by Lessee's delay of the Leased object, eventually of other object according, also in the amount exceeding the amount of the agreed contractual penalty. During the period of Lessee's delay to return the Leased object remain other duties of the Lessee from the Lease contract regarding to the disposing with the Leased object, especially the obligation to ensure the validity of mandatory third party liability insurance for damage incurred from operation of the Leased object are remained.</p> <p>13.3 Termination of the power of attorneys: When the Lease contract is terminated, also terminate all power of attorneys granted by the Lessor to the Lessee.</p> <p>13.4 Regulation of claims in case of withdrawal: In case of termination of Lease contract the Lessor has towards Lessee immediately outstanding claim for the financial settlement. The financial settlement shall be calculated as a difference between: (i) all receivables outstanding at the termination date of the Lease contract (ii) all non-paid Leasing payments referred to in the Lease contract (including payment schedule), which would become outstanding under ordinary circumstances later (after termination). (iii) the difference between the actual value of the returned Leased object and the value of the Leased object without VAT, which should present if it has been returned in proper technical condition (taking into account normal use), (iv) late payment interest, contractual penalty, expenses related to enforcement of all claims, taxes and other fees related to the Lease contract and its termination and/or any Insurance, MTPL and supplementary insurance programs GAP, TA and Accident insurance, (v) all costs, expenses, damages and loss, especially costs for the legal aid, which shall incurred to the Lessor in connection with the cancellation, or termination of the Lease contract, including the costs and expenses related to repossession of Leased object from the Lessee. on one side, and (vi) insurance compensation received from the title of pledge established by Lessee for payment of his claims listed above in this point (vii) insurance premium paid back by the insurance company as result of termination of insurance, on the other side. The right of Lessor for compensation of other damage remains preserved.</p>
--	---

<p>podmienky v inom ustanovení a ani leasingová zmluva, je na také určenie oprávnený prenajímateľ.</p> <p>14.2 Postup pri odobraní predmetu leasingu: Pracovníci prenajímateľa, prípadne splnomocnené osoby prenajímateľa majú za účelom odobratia predmetu leasingu právo vstupu do všetkých priestorov, ktoré užíva nájomca. V prípade ak nájomca odmietne vydať predmet leasingu spolu s potrebnými originálnymi dokladmi a príslušenstvom (napr. osvedčenie I a II (ak nebolo odovzdané Prenajímateľovi, servisná knižka, a iné) dobrovoľne, je Prenajímateľ oprávnený požadovať od nájomcu zaplataenie zmluvnej pokuty za podmienok podľa bodu 13.2.</p> <p>14.3 Náklady na odobratie predmetu leasingu: Všetky náklady prenajímateľa na odobratie predmetu leasingu (vrátane nákladov Prenajímateľa na služby osoby, ktorá odobratie predmetu leasingu pre prenajímateľa zabezpečí) znáša nájomca v plnom rozsahu.</p> <p>14.4 Predĺženie leasingovej zmluvy: Kedykoľvek pred uplynutím doby leasingu sa môžu prenajímateľ a nájomca dohodnúť na predĺžení doby leasingu, pričom Prenajímateľ je oprávnený podmieňovať svoj súhlas splnením určitých podmienok, zvyčajne zaplataením dlhu nájomcu vo výške a v lehote určenej prenajímateľom (vrátane dlhov z iných leasingových zmlúv uzatvorených medzi rovnakými zmluvnými stranami). Na predĺženie doby leasingu bez súhlasu prenajímateľa nemá nájomca právny nárok.</p> <p>14.5 Pokiaľ by bolo odobratie predmetu leasingu a jeho uloženie u prenajímateľa spojené s odobratím ďalších vecí, ktoré nie sú súčasťou, príslušenstvom ani dokladmi patriacimi k predmetu leasingu (napríklad naložený tovar) je nájomca povinný zabezpečiť na vlastné náklady okamžité odčlenenie týchto vecí z predmetu leasingu a prenajímateľ nezodpovedá nájomcovi za žiadnu škodu, ktorá v súvislosti s týmito vecami nájomcovi vznikne alebo môže vzniknúť.</p> <p>15. Informácie a údaje o Nájomcovi</p> <p>15.1 Získavanie a poskytovanie informácií: Nájomca týmto oprávňuje Prenajímateľa, aby si o ňom obstarával a spracúval informácie a údaje, ktoré si obvykle obstarávajú banky v súvislosti s poskytovaním úverov. Nájomca je povinný poskytnúť Prenajímateľovi v priebehu doby leasingu na jeho žiadosť informácie, údaje a dokumenty o svojich hospodárskych pomeroch, hlavne svoje účtovné závierky. Nájomca týmto oprávňuje Prenajímateľa, aby tieto podklady a informácie predložil refinancujúcej banke a aby ich predložil a nechal analyzovať a hodnotiť treťou osobou podliehajúcou povinnosti mlčanlivosti. Nájomca týmto udeľuje svoj výslovný súhlas Prenajímateľovi, aby poskytol údaje o platobnej disciplíne Nájomcu úverovému registru Nebankový register klientských informácií (NRKI), prevádzkovanému združením NonBanking Credit Bureau, ZZPO , IČO: 42 053 404, so sídlom Cintorínska 21, Bratislava za účelom ich ďalšieho spracúvania v súlade s pravidlami tohto úverového registra, vrátane ich poskytnutia užívateľom Spoločného registra bankových informácií (SRBI)..</p> <p>15.2 Ochrana dát Prenajímateľ je v súvislosti s touto leasingovou zmluvou, hlavne v súvislosti s vyhodnocovaním rizika spojeného s poskytovaním svojich služieb Nájomcovi, oprávnený spracovávať, zhromažďovať a uchovávať osobné údaje Nájomcu, pričom je povinný pri získavaní a spracovaní týchto údajov dodržiavať príslušné zákonné predpisy. Nájomca týmto udeľuje svoj výslovný súhlas prenajímateľovi na prenos jeho osobných údajov na spracúvanie v zahraničí osobe patriacej do konsolidovanej skupiny podnikov, do ktorej patrí aj prenajímateľ, aj keď štát, v ktorom táto osoba má sídlo nezabezpečuje primeranú ochranu osobných údajov. Prenajímateľ zaviazuje túto osobu v zmluve o prenose osobných údajov zabezpečiť primerané opatrenia na ochranu osobných údajov nájomcu.</p>	<p>14. Ablation of the Leased object from the Lessee</p> <p>14.1 Condition for ablation of the Leased object: The Lessor or person authorized by the Lessor is entitled to ablate the Leased object, in case when the Lessee does not return the Leased object to the Lessor or to the person authorized by the Lessor, although based on the Lease contract and the business conditions is to the Lessee obliged to return the Leased object. When the place and date for the return of the Leased object do not regulate the business term in other provision and it is not regulated also in the Lease contract, the Lessor is entitled to set-out the place and date for the return.</p> <p>14.2 Procedure of ablation of the Leased object: Employees of the Lessor, eventually authorized persons of the Lessor in order to ablate the Leased object have the right to enter into areas, which are used by the Lessee. In case the Lessee refuse willingly to hand over the Leased object together with all required original documents and appurtenances (for example certificate I and II if have been not delivered to the Lessor, service book and others) the Lessor is entitled to require from the Lessee the payment of the contractual penalty under conditions referred in the Article 13.2.</p> <p>14.3 Costs for ablation of the Leased object: All costs of the Lessor for the ablation of the Leased object (including costs of the Lessor on the services of the person, who realized the ablation for the Lessor) shall born to the Lessee in the full amount.</p> <p>14.4 Prolongation of the Lease contract: At any time before the expiration of the leasing period the Lessor and the Lessee may agree<u>agree</u> on the prolongation of the leasing period. The Lessor is entitled before prolongation to require from the Lessee fulfillment of certain conditions, usually payment of debt of the Lessee in the amount and period set-out by the Lessor (including debts from other lease contracts concluded between the same contracting parties). The right to prolong the lease period is not enforceable.</p> <p>14.5 Until the ablation of the Leased object and its deposition should by connected with ablation of other items which are not a part or appurtenances or documents related to the Leased object, the Lessee is obliged immediately on his own cost remove these items from the Leased object and the Lessor is not responsible for any damage, which incur or may in respect of this removal to the Lessee.</p> <p>15. Information and data of the Lessee</p> <p>15.1 Obtaining and providing of the information: The Lessee authorized herewith the Lessor to obtain the information and data of him, which usually obtained are by the banks with respect to the loan providing. The Lessee is obliged to provide the Lessor by request during the term of leasing with the information, data and documents about his business circumstances, especially his balance of the books. Lessee herewith enables the Lessor to pass these documents and information to the refinancing bank and to pass and let to analyze and assess by third person, which underlies to secrecy. The Lessee hereby grants his express consent to the Lessor for transfer of the data about his payment discipline to the credit register Nebankový register klientských informácií (NRKI), operated by NonBanking Credit Bureau, ZZPO , IČO: 42 053 404, so sídlom Cintorínska 21, Bratislava) for the purpose of their further processing in accordance with the rules of that credit register, including their passing to the users of the Spoločný register bankových informácií (SRBI).</p> <p>15.2 Data protection: The Lessor is in accordance with this Lease contract, mainly with the assessment of risk bounded with the provision of his services to the Lessee able to process, collect and keep personal data of the Lessee, whereupon is obligated by obtaining and processing to observe particular legal</p>
---	--

15.3 Súhlas s prevodom dát

Podpisom tejto Zmluvy Nájomca akceptuje a súhlasí s tým, že Prenajímateľ môže občas poskytnúť akékoľvek údaje získané od Nájomcu spriazneným osobám prenajímateľa, za ktoré sa pre účely tohto ustanovenia považujú akékoľvek spoločnosti, združenia, trusty a podobné partnerstvá, ktoré sú (i) z viac ako 50% vlastnené Prenajímateľom, alebo (ii) títo vlastnia viac ako 50% podiel v Prenajímateľovi, alebo (iii) sú vlastnené z viac ako 50% tou istou osobou, ktorá (priamo alebo nepriamo) vlastní alebo kontroluje Prenajímateľa (ďalej len „Importér dát“). Pre odstránenie pochybností a bez obmedzenia predchádzajúceho ustanovenia, tieto osoby zahŕňajú Volvo Financial Services LLC (“VFS HQ”) a VFS US, LLC (“VFS US”), obidve sú spoločnosťou z USA pre účely uvedené nižšie. Nájomca tiež porozumel, že USA nemusia poskytovať takú istú úroveň ochrany ako slovenské právne predpisy.

Prenajímateľ môže odovzdať všetky alebo časť údajov Nájomcu Importérovi dát, pokiaľ to považuje za nutné pre posúdenie toho, či ponúkne, rozšíri alebo zmení akékoľvek financovanie požadované Nájomcom, v súlade s internými úverovými smernicami (každý takýto prípad je „Úverové rozhodnutie“). Pokiaľ bolo financovanie už poskytnuté, prenajímateľ si vyhradzuje právo predať (previesť) takéto financovanie a k nemu sa vzťahujúce budúce pohľadávky tretej strane. Pri posudzovaní takéhoto rozhodnutia môžu byť poskytnuté všetky alebo časť Nájomcových údajov Importérovi dát (vrátane VFS US a VFS HQ) v súlade s internými úverovými smernicami a tretej strane, s ktorou Importér dát vedie dialóg o predaji tohto financovania (každý takýto prípad je „Transakčné rozhodnutie“ a spoločne s „Úverovým rozhodnutím“ sa nazýva „Účely“).

Súhlas udelený Nájomcom v tomto ustanovení sa vzťahuje na všetky minulé, súčasné a budúce údaje poskytnuté Nájomcom Prenajímateľovi.

16. Všeobecné ustanovenia

16.1 Miestom plnenia podľa tejto leasingovej zmluvy je sídlo Prenajímateľa, ak leasingová zmluva, prípadne obchodné podmienky v konkrétnom prípade neustanovujú inak. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, budú riešené pred Rozhodcovským súdom Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave podľa jeho základných vnútorných právnych predpisov. Strany sa podrobia rozhodnutiu tohto súdu. Jeho rozhodnutie bude pre strany záväzné.

16.2 Prenajímateľ a Nájomca súhlasia, že korešpondencia bude nájomcovi zasielaná na adresu uvedenú v záhlaví leasingovej zmluvy, poštou alebo emailom. Takáto zásielka sa bude považovať za doručení desiatym dňom odo dňa odoslania zásielky nájomcovi na poslednú adresu známu prenajímateľovi. Zmeny adresy na doručovanie budú bezodkladne písomne oznámené druhej strane doporučenou zásielkou. Až do takéhoto oznámenia, Prenajímateľ bude doručovať korešpondenciu na adresu uvedenú v záhlaví leasingovej zmluvy. Prenajímateľ je oprávnený doručovať zásielky aj prostredníctvom akejkoľvek kuriérskej služby alebo iného subjektu určeného prenajímateľom.

16.3 Všetky poplatky, pokuty, náhrady nákladov a sankcie uvedené v OP sú bez DPH. V prípade ak pôjde o platby, ktoré majú charakter zdaniteľného plnenia poskytnutého Prenajímateľom, tieto sumy sa zvyšujú o DPH, vypočítanú v zmysle príslušnej platnej legislatívy.

16.4 Ak niektoré z ustanovení leasingovej zmluvy je, alebo sa stane úplne alebo čiastočne neplatné, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Prenajímateľ a Nájomca sú povinní nahradiť neplatné ustanovenie ustanovením, ktoré sa čo najviac blíži hospodárskemu účelu neplatného ustanovenia.

16.5 Prenajímateľ je oprávnený previesť svoje práva z leasingovej zmluvy vrátane vlastníctva predmetu leasingu na tretie osoby.

regulations. The Lessee hereby grants his express consent to the Lessor for transfer of his personal data for processing abroad by the person belonging to the consolidated group of enterprises, to which also the Lessor belongs, even if the state in which such person has its registered seat does not secure appropriate protection of personal data. The Lessor shall commit such person in a contract on transfer of personal data to secure appropriate measures for protection of personal data of the Lessee.

15.3 Consent to Transfer of data

By signing this Contract, the Lessee hereby acknowledges and consents that the Lessor may from time to time transfer any data provided by the Lessee to the Lessor's Affiliates which, for the purposes of this clause and in respect of the Lessor, shall be deemed to mean any companies, corporations, partnerships, trusts or other entities which are either (i) more than 50% owned by the Lessor, or (ii) owners of more than 50% of the Lessor, or (iii) more than 50% owned by the same entity which (directly or indirectly) owns or controls the Lessor (hereafter a "Data Importer"). For the avoidance of doubt and without prejudice to the foregoing, this includes Volvo Financial Services LLC ("VFS HQ") and VFS US, LLC ("VFS US"), each a U.S. entity, for the purposes defined below. The Lessee also understands that the United States may not provide the same level of protections as the Slovak laws.

The Lessor may transfer all or part of the Lessee's data to a Data Importer as it deems necessary for the evaluation of whether to offer, extend or modify any requested financing to the Lessee as mandated by internal credit directives (each such occurrence, a "Credit Decision"). Further once financing has been provided, the Lessor reserves the right to sell any ownership interest in such financing and related future receivables to a third party. In evaluating such decision, all or part of the Lessee's data may be disclosed to a Data Importer (including VFS US and VFS HQ) as mandated by the Lessor's internal capital markets directives and to such third parties with whom a Data Importer is in dialogue regarding the sale of such ownership interests (each such occurrence, a "Transaction Decision" and collectively together with the "Credit Decisions", the "Purposes").

The consent granted by the Lessee pursuant to this clause applies to all data past, present or future submitted by the Lessee to the Lessor.

16. General provisions

16.1 The place of fulfillment according this Lease contract is the registered office of the Lessor, if the Lease contract eventually the business conditions in concrete case does not regulate otherwise. All disputes arisen from the Lease contract, including disputes on validity, interpretation or cancellation shall be discussed before Rozhodcovský súd Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory in Bratislava according to its internal regulation. The parties shall accept this court decision. This decision shall be for the contracting parties binding.

16.2 Lessor and Lessee agree to deliver the correspondence to Lessee to the address referred at the header of the Lease contract by post or by email. Such mail shall be deemed as delivered to the Lessee on the tenth day from the day when the mail was sent to the Lessee at the last address known by the Lessor. Changes of the address for delivery shall be without undue delay announced to the other contracting party by registered mail. As to date of such announcement Lessor will deliver the correspondence to the address referred in the header of the Lease contract. The delivery via any courier service or any other subject defined by Lessor shall be considered as duly delivery.

16.3 All fees, penalties, compensations of costs and sanctions in BC are appointed excluding of VAT. In case of payments in order of the taxable fulfillment provided by the Lessor will

<p>Nároky a ostatné práva Nájomcu z leasingovej zmluvy môžu byť postúpené iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Prenajímateľa.</p> <p>16.6 Tieto OP, ako aj leasingová zmluva podliehajú právu Slovenskej republiky. V súlade s ustanovením § 273 odst. 1 obchodného zákonníka sú tieto OP záväzné pre úpravu pomerov medzi Nájomcom a Prenajímateľom podľa leasingovej zmluvy, ak leasingová zmluva neobsahuje žiadne odchylné dojednania. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené v leasingovej zmluve sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka. Zmluvné strany dojednávajú, že sa ustanovenia o nájme obsiahnuté v slovenskom zákone č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (najmä §§ 663 a nasl.) a v slovenskom zákone č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník (najmä §§ 630 a nasl.) pre leasingový vzťah založený touto leasingovou zmluvou nepoužijú. Slovenské jazykové znenie leasingovej zmluvy a obchodných podmienok je záväzné pre zmluvné strany a pri interpretácii má prednosť pre znením v anglickom jazyku</p> <p>16.7 Tieto OP nadobúdajú platnosť a účinnosť 12.3.2018</p>	<p>these payments increase by VAT counted by course of particular valid legislation.</p> <p>16.4 If some of the provisions of the Lease contract is or become fully or partly invalid, the validity of the other provisions remains untouched. The Lessor and Lessee are due to replace invalid provision by provision, which is most close to the business intention of the invalid provision.</p> <p>16.5 The Lessor is entitled to transfer his rights of the Lease contract including the ownership of the Leased object to the third persons. Claims and other Lessee's rights by Lease contract may be relegated only with the previous written agreement of the Lessor.</p> <p>16.6 These BC as well as Lease contract shall be governed by law of Slovak Republic. In accordance with the provision § 273, article 1 of the Business code are these BC obligatory for the adaptation of conditions between Lessee and Lessor according to the Lease contract, if the Lease contract does not content any variant provisions. Discretions and duties of contracting parties which are not processed in the Lease contract follow by the provisions of the Business code. Contracting parties agree that the provision of lease contained in Slovakian act Nr. 40/1964 Civil Code, as amended in the posterior regulations (mainly §§ 663 to 684) and in Slovakian act Nr. 513/1991 of Business code (mainly §§ 630 and following) for the leasing relation founded by this Lease contract will not be used. The Slovak version of the Lease contract and Business Conditions is binding for the Contracting parties and shall prevail in interpretation before the version in English language.</p> <p>16.7 These BC come into effect and validity on 12.03.2018</p>
<p>V Senci, dňa</p>	